

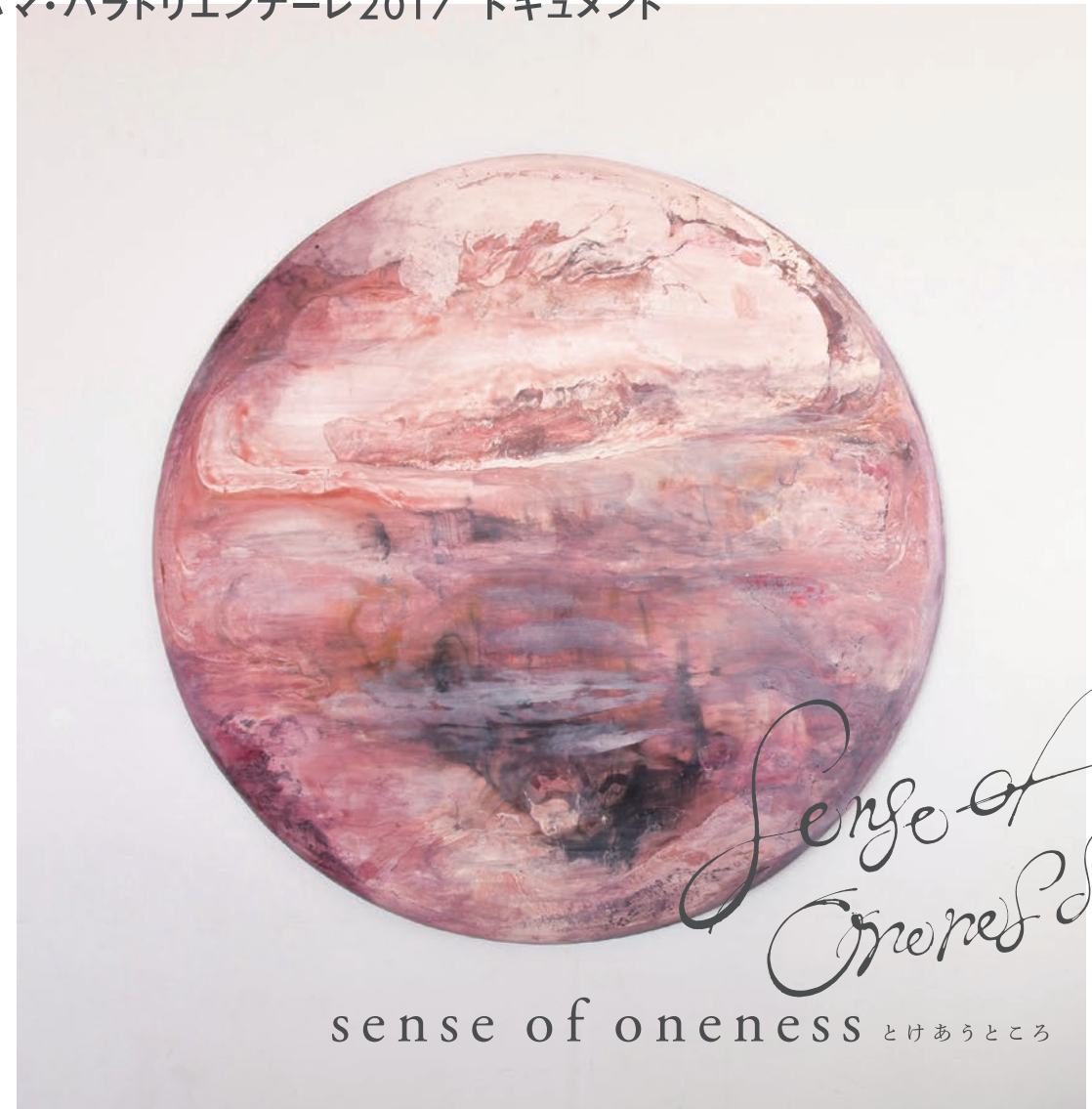
Yokohama Paratriennale 2017 Document ヨコハマ・パラトリエンナーレ 2017 ドキュメント

Yokohama Paratriennale 2017 Document

ヨコハマ・パラトリエンナーレ 2017 ドキュメント

Yokohama
Paratriennale
ヨコハマ・パラトリエンナーレ 2017

www.paratriennale.net



Yokohama Paratriennale 2017 Document

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2017 ドキュメント

- ・本書では、文中における「ヨコハマ・パラトリエンナーレ2017」の略称表記を「パラトリエンナーレ」もしくは「パラトリ」とする。
- ・「障害」「子ども」等の漢字表記については原則的に横浜市の基準を採用する。

Yokohama
Paratriennale
ヨコハマ・パラトリエンナーレ 2017

sense of oneness
とけあうところ

不思議の森の大夜会

"The Evening Party in Wonder Forest"

ご挨拶

平成29年5月から平成30年1月まで、「ヨコハマ・パラトリエンナーレ2017」を、この横浜の地で開催しました。

横浜市は、文化芸術のもつ創造性を生かして共生社会の実現を目指す「クリエイティブ・インクルージョン」の取り組みを進めており、この取り組みのリーディングプロジェクトとして、障害のある方と多様な分野のプロフェッショナルが協働し、新しい芸術表現を生み出すアートプロジェクト「ヨコハマ・パラトリエンナーレ」を開催しています。今回は、「ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014」に続き、2回目の開催となりました。

今回展は、パフォーマンスや展示物が作られていくプロセスを広く知っていただくとともに、少しでも多くの方にご参加いただけるよう、「創作」、「展示」、「発表」の3部に分けて実施しました。これにより、テーマ「sense of oneness とけあうところ」を象徴するような、多様な人たちがひとつにとけあう瞬間に、様々な場面で出会える事業とすることができました。横浜市は、障害の有無に関わらず、多くの市民の皆様が文化芸術を通して出会い、関係性を築くことが大切であると考えています。今後もヨコハマ・パラトリエンナーレにより、誰もが居場所と役割を実感できる社会の実現に向け、ムーブメントを起こしてまいります。

また東京2020オリンピック・パラリンピックに向けて、この特色ある取り組みを通じて、文化芸術創造都市・横浜が広く国内外に発信されていくことも期待しています。

むすびに、開催にあたりご尽力をいただきました企業・団体の皆様、アーティストをはじめ、多くの市民、地元関係者の皆様に、深く感謝申し上げます。そして様々な場面で御支援、御協力をいただいた全ての皆様に、重ねて御礼申し上げます。

平成30年3月
横浜市長 林 文子

横浜ランデヴープロジェクト実行委員会と特定非営利活動法人スローレーベルは、障害者をはじめとする市民と、アーティストなど多様な分野のプロフェッショナルとの協働によるアートプロジェクト「ヨコハマ・パラトリエンナーレ2017」を、象の鼻テラスのほか、国内外各所で開催しました。

「ヨコハマ・パラトリエンナーレ」は、2009年から象の鼻テラスの自主事業として行ってきた、障害者や福祉作業所とクリエイターとの協働によるプロダクト開発「横浜ランデヴープロジェクト」から発展した取り組みです。3年に一度開催されている「横浜トリエンナーレ」にあわせ2014年に初開催し、多くの方にご来場頂き、好評を得ました。

一方で、アクセシビリティの強化や障害者アーティストの育成などの課題があることが分かり、以来、障害者の創作活動を支える人材の発掘・育成に取り組んできました。これにより、今回展では、前回を超える多くの障害者に参加頂き、今までにない大掛かりな野外インスタレーションやパフォーマンス作品を創作、発表することができました。

横浜が、障害の有無に関わらず誰もが暮らしやすい街になることを願い、これからも引き続き、多様な人たちが共に創作をしたり、取り組みを市民に広く知って頂く機会を作っていきます。

最後になりましたが、開催にあたり、ご尽力をいただきました多くの企業・団体の皆様、参加頂いたアーティストの方々、ご協力頂いた市民や地元関係者の皆様に、心からお礼を申し上げます。今後の継続と発展に向け、引き続きご高配をお願い申し上げます。

平成30年3月
横浜ランデヴープロジェクト実行委員長
島田 京子

Foreword

Yokohama Paratriennale 2017 was held in Yokohama from May 2017 until January 2018.

The City of Yokohama is pursuing a vision of “creative inclusion,” aiming to realize a more inclusive society through artistic and cultural creativity. The main project in this initiative is Yokohama Paratriennale, which facilitates ways for people with disabilities to work together with a diverse range of professionals to create new artistic expression. This was the second edition of Yokohama Paratriennale, following the inaugural event in 2014.

This year’s Yokohama Paratriennale was organized across the three stages of “creation,” “exhibition,” and “presentation” in order to attract more visitors as well as share the processes behind how the performances and artworks are produced more widely. These efforts enabled us to witness many moments where various kinds of people united, embodying the Yokohama Paratriennale theme of “Sense of Oneness.”

The City of Yokohama firmly believes in the importance of residents with or without disabilities encountering each other and cultivating relationships through art and culture. Through Yokohama Paratriennale, we aim to build a movement that works toward a society where everyone feels like he or she belongs and has a role.

Looking ahead to the Tokyo Olympic and Paralympic Games in 2020, we expect that the standing of Yokohama as a creative city will be widely recognized both in Japan and abroad through this unique project.

In closing, I would like to express my deepest gratitude to the many corporations and organizations as well as the participating artists and local residents who supported and helped make the festival happen.

Fumiko Hayashi
Mayor of Yokohama
March 2018

Yokohama Rendez-vous Project Committee and the nonprofit organization SLOW LABEL organized Yokohama Paratriennale 2017 in partnership with the city’s residents with and without disabilities as well as a wide array of creative professionals in various locations in Japan and abroad, including Zou-no-Hana Terrace.

Yokohama Paratriennale evolved from Yokohama Rendez-vous Project, an initiative started in 2009 by Zou-no-Hana Terrace that develops products in collaboration with creative professionals and people with disabilities as well as social welfare facilities. Held in 2014 for the first time to coincide with Yokohama Triennale, Yokohama Paratriennale attracted many visitors and earned a favorable reception.

The first edition, however, also revealed issues of accessibility and the need to better foster artists with disabilities. Since then we have been scouting and training people who can assist in the creative activities of people with disabilities. These efforts resulted in an increase over the previous festival in the number of participants with disabilities as well as outdoor installations and performances on an unprecedented scale.

With the hope that the City of Yokohama becomes a barrier-free city for everyone regardless of ability, we continue to create opportunities for different kinds of people to work together, and widely communicate our attempts to the city’s population.

In closing, I would like to express my deepest gratitude to the many corporations and organizations as well as participating artists and local residents who supported and helped make the festival happen. We would appreciate their guidance and support in our efforts to continue developing Yokohama Paratriennale in the future.

Kyoko Shimada
Chairman, Yokohama Rendez-vous Project Committee
March 2018

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2017

テーマ:sense of oneness とけあうところ

第2部〈発表〉不思議の森の大夜会

会期:2017年10月7日(土)~10月9日(月・祝)

場所:象の鼻テラス、象の鼻パーク

※第1部〈創作〉

会期:2017年5月27日(土)~9月30日(土)

場所:横浜市内および国内外各所

※第3部〈記録展示〉

会期:2017年11月8日(水)~2018年1月27日(土)

場所:障害者スポーツ文化センター 横浜ラポール、象の鼻テラス、戸塚区総合庁舎 区民広間、栄公会堂

主催 横浜ランデヴープロジェクト実行委員会、特定非営利活動法人スローレーベル

共催 横浜市

補助 平成29年度 文化庁 文化芸術創造活用プラットフォーム形成事業

助成 国際交流基金アジアセンター アジア・文化創造協働助成、よこはま夢ファンド(横浜市民活動推進基金)、
SOMPOちぎゅう倶楽部 2016年度「Heart & Arts プログラム」、リコー社会貢献クラブ・FreeWill、National Arts Council Singapore

協賛 株式会社JVCケンウッド、株式会社FREEing

協力 神奈川県遊技場協同組合、神奈川県福祉事業協会、旭化成株式会社、NEC、神奈川県住宅供給公社、株式会社伊藤園、株式会社協進印刷、
株式会社ケーエムシーコーポレーション、株式会社産業貿易センター、新豊洲Brilliaランニングスタジアム運営委員会、
独立行政法人 国際協力機構 横浜国際センター、横浜高速鉄道株式会社、横浜市吉野町市民プラザ

認証 beyond2020プログラム

Yokohama Paratriennale 2017

Theme: sense of oneness

Part2〈Presentation〉The Evening Party in Wonder Forest

Period:2017.10.7 sat - 10.9 mon

Venue:Zou-no-hana Terrace, Zou-no-hana Park

※Part1〈Creation〉

Period:2017.5.27 sat - 9.30 sat

Venue:Yokohama City and others

※Part3〈Document Exhibition〉

Period:2017.11.8 wed - 2018.1.27 sat

Venue:YOKOHAMA RAPPORT SPORTS & CULTURAL CENTER FOR THE DISABLED, Zou-no-hana Terrace,
Totsuka Ward government office, Yokohama City Sakae Public Hall

Organized by Rendez-vous Project Yokohama Committee, SLOW LABEL (Specified Nonprofit Corporation)

Co-Organized by City of Yokohama

Subsidy Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2017

Grant The Japan Foundation Asia Center, Yokohama City Fund for Promotion of Civil Activities,
Sompo Chikyu (Earth) Club The FY2016 Heart and Arts Program, FreeWill, Ricoh's Social Contribution Club,
National Arts Council Singapore

Sponsor JVC KENWOOD Corporation, FREEing CO.,LTD.

Cooperation Kana-Yukyo (Kanagawa Cooperative Association for Pachinko Pachisuro Amusement Center)/
Kana-Fukukyo (Kanagawa Welfare Work Association), Asahi Kasei, NEC Corporation, Kanagawa Prefectural Housing Supply Corporation,
ITO EN, LTD., Kyoshin Printing Co., Inc., KMC Corporation, Industry & Trade Center Co., Ltd.,
Shin-toyosu Brilliig Running Stadium Committee, Japan International Cooperation Agency Yokohama International Center,
YOKOHAMA MINATOMIRAI RAILWAY COMPANY, Yoshinocho shimin plaza

Licensed by beyond2020

2014年に初開催した第1回目から3年

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2017は

多くの市民が協働した第1部〈創作〉

その成果を3夜にわたって公開した第2部〈発表〉

振り返りや報告を行った第3部〈記録展示〉の3部にわたって開催しました

本書では、「不思議の森の大夜会」と題して開催した

第2部〈発表〉の様子を中心に紹介します

Three years have passed since the first edition of Yokohama Paratriennale was held in 2014. Its second edition, Yokohama Paratriennale 2017, consisted of three phases. A lot of residents worked together in the "creation" period, while the "presentation" part of the festival showcased the resulting work over three nights. The final "documentation and exhibition" stage dealt with reflecting on and discussing the festival. This publication mainly documents the presentation section of the festival, which was called "The Evening Party in Wonder Forest."

不思議の森 Wonder forest

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2017 第2部
「不思議の森の大夜会」の会場は、横浜の歴史
と未来をつなぐ海辺の公園「象の鼻パーク」と、その
中にあるアートスペース兼レストハウス「象の鼻テラス」。

会場全体を包むような屋外インスタレーションが
広がり、アートステージ、パフォーマンスステージ、フード
ステージ、ワンダーマーケットという4つのエリアが
混じり合うように設けられ、象の鼻テラス内ではコン
セプト&ドキュメント展示が行われました。

Yokohama Paratriennale 2017 took place at
Zou-no-Hana Park, a seafront park that connects
Yokohama's history and future, and Zou-no-hana
Terrace, an art space and rest area.

The outdoor installation spread out as if enveloping
the entire venue, which comprised the Art Stage,
Performance Stage, Food Stage, and Wonder Market.
These four areas were set up so as to interact with
one another. The concept behind the festival as
well as documentation were exhibited inside
Zou-no-Hana Terrace.

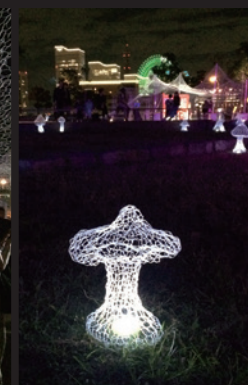


巨大インスタレーション《whitescaper》《パラトリの木》は、
多様な市民のべ8千人が参加したワークショップにより
制作されたもの（第1部〈創作〉）。会場全体を象徴的に
演出し、森の中のような、生き物の体内のような、非日常の
不思議な風景を生み出しました。

The large installations whitescaper and Paratriennale Tree were
created through a series of workshops involving a total of
10,000 local residents. Their presence added a symbolic
atmosphere to the venue, conjuring up a mysterious and
extraordinary landscape that made visitors feel as if they were
inside a forest or living creature.

点在する4つのアートステージは、アーティストと障害者、
福祉施設のコラボレーションによるプロジェクトをそれぞれ
に体験できる空間。2014年のパラトリで制作された《声
の矢印、言葉の地図》《MIZUNOWA》も登場しました。

The four Art Stages dotted around the venue allowed visitors to
experience projects produced in collaboration with artists, people
with disabilities, and social welfare facilities. Also on display
were Arrows of Voice, Map of Words and Mizunowa, which
were previously created for Yokohama Paratriennale 2014.



フードステージでは、フードアーティストと福祉施設が、パレードの世界を楽しく表現した食と、ミニパフォーマンスを提供。ワンダーマーケットでは、国内各地の福祉施設によるグッズの展示販売とワークショップが行われました。

At the Food Stage, food artists along with social welfare facilities presented food dishes that delightfully expressed the world of the festival as well as small performances. At the Wonder Market, social welfare facilities across Japan sold products and organized workshops.

市民パフォーマー扮する「ウサギたち」が現れ、マーチングバンドによる賑やかな音楽が鳴り響くと、パフォーマンスステージの時間が始まります。巨大な皿に見立てられたステージでは、国内外様々な場所で制作されたパフォーマンス作品が繰り広げられ、フィナーレには、会場が一体となる「sense of oneness」の瞬間が出現しました。

The events on the Performance Stage began with the appearance of rabbit characters played by amateur performers and lively music played by a marching band. On the stage, which resembled a large plate, performances that originated in various places around Japan and abroad were staged, followed by a finale where the entire venue came together and the festival theme of the “Sense of Oneness” truly appeared.

たくさんの人々が「不思議の森」に集い、行き交った3日間の大夜会。その世界に惹かれて訪れた方々、少しでもその準備に関わった方々はもちろん、公園にたまたま訪れた人など多くの人が集い、思い思いに時間を過ごしなが、多様な表現を楽しむ機会となりました。

A large number of people gathered and interacted with one another during the three-day “Evening Party in Wonder Forest.” In addition to passersby, the many visitors who came to the party included those simply captivated by the world of the festival and others involved in organizing the events. They all spent time there as they wished while enjoying the diverse artistic expression.





Pizzeria di Paratori

パフォーマンス・ステージ 本日のメニュー

ようこそピッツェリア・ディ・パラトリーへ!

この期間だけの限定オープン「ピッツェリア・ディ・パラトリー」のシェフがお届けする、パラトリスペシャルプレート。

海を越えて、山を越えて、バラエティーな美味しい具材を揃えまし…、いや…、味のあるパフォーマー達が出揃いました!

すべての五感、六感を刺激するステージ、「パラトリー・ピッツァ」を囲んだら、さっそくあなたも我が家の一員!

酸いも甘いも辛いも塩っぱいも噛み分けた、旬のパフォーマー達のトッピングでパラトリーピッツァを美味しくご鑑賞あれー!

(なお、賞味期限は本日までとなりますのでご容赦ください)

金井ケイスケ

7. Aperitivo

ご挨拶の一杯「サルーテ・サルーテ」

2. Antipasto

猫の空中ダンス添え「ルミナリエ」

出演:吉田亜希

3. Primo Piatto

チャームिंगなカラダの盛り合わせ「カラッダ・サラータ」

出演:鹿子澤 拳、南雲麻衣、松永 紇、ヒロミ、さとうあい、鈴木彩華、高橋 徹 他

4. Secondo Piatto

ソンシリー仕立てのダンス「モリターラ・ナツミータ」

振付:ソンシリー・ジャイルズ / 出演:森田かずよ、定行夏海

5. Formaggio

カンボージ・スパイシーチーズ「バイロン・ピッカント」

出演:サラヴィ・ロウン & フォン・ソベア (Phare Performing Social Enterprise)、サクン (Epic Arts)、クライング・ヴァンディ (Krousar Thmey)、大歳芽里

6. Dolce

リズムに乗ったブラインド・ジェラート「リズム・タップ・ダンス」

出演:神澤祥吾、高津 会

タップダンス:おどるなつことワークショップ参加者たち

7. Digestivo

エアリアルリキュール・カクテル「エアリアル・タイム」

出演:鹿子澤 拳、南雲麻衣、森田かずよ、吉田亜希、かんばらけんた

8. Piatto Sorpresa

「同じ釜のピザ」

唄:青木琢磨 (Pouch Wheel)、かたるべ会

9. Espresso

パラトリー産ブレンド「センス・オブ・ワンネス」



TITLE:

whitescaper

ARTIST:

井上 唯 Yui Inoue

2014年に引き続き、形状保持ヤーン(糸)を使い、アーティストが考案した手軽な編みの手法で制作。横浜市内、日本各地、アジア諸国で98回(うち海外10回、施設・学校27回)のワークショップを行い、約8千人が参加。象の鼻パーク全体を覆う巨大なインスタレーションへと成長した。

Continuing on from its appearance at Yokohama Paratriennale 2014, Yui Inoue created whitescaper using a special shape-retaining yarn and easy knitting technique the artist devised. Ninety-eight workshops were held in various locations, including Yokohama, other cities in Japan, and cities around Asia (10 workshops were held overseas; 27 workshops were held at social welfare facilities as well as schools). Approximately 10,000 people participated in the workshops. The results grew to become a giant installation that covered the entire Zou-no-hana Park.



TITLE:

パラトリの木

ARTIST:

密林東京(制作協力:アート・メーブルかれん) Mitsurin TOKYO

植物を自由に使った作品や空間づくりをしているアーティストの手により組み上げられた、有機的なインスタレーション。3回(うち施設1回)のワークショップを通して、素材となる色とりどりの枝を参加者と共に制作した。パフォーマンスステージの装飾にも用いられた。

Paratriennale Tree was an organic installation built by Mitsurin TOKYO which is known for inventively using plants to make artworks and spaces. Over three workshops, one of which was held in a social welfare facility, the artist and participants created colorful branches, which formed the materials for the tree. These branches were also used to decorate the Performance Stage.



TITLE:

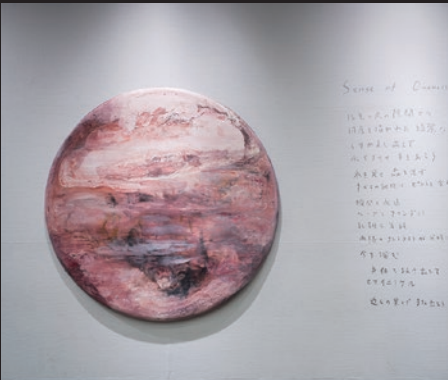
世界に溶ける Dissolving into the World

ARTIST:

現代芸術活動チーム 目【め】 [Mé]

2014年のパラトリより自閉症の方々との出会いや、ともに過ごす体験から「溶ける」という感覚を得た目【め】が、絵の具が溶けている途中に固める行為で制作した作品。パラトリのテーマ「とけあうところ」の構想につながる象徴的な作品となった。

Through encountering and spending time with people on the autism spectrum since Yokohama Paratriennale 2014, the artist group Mé acquired a sense of "dissolving." It created Dissolving into the World by solidifying paint that had partly melted. This then became a symbolic artwork resonating with the festival's theme of "Sense of Oneness."



TITLE:

sing a sewing

ARTIST:

港南福祉ホーム(布:ミナ ヘルホネン)
Kounan Fukushi home(textile:mina perhonen)

ファッションブランド ミナ ヘルホネンの生地へ、港南福祉ホームの人々が心のままに刺繍を施し、アート性に富んだプロダクトへと転換するプロジェクト。2014年のパラトリをきっかけにはじまり、進化をしながら生み出された多くの作品から選りすぐりを額装(13点)、インスタレーションとして展示した。

In this project, Kounan Fukushi Home users added embroidery to fabrics made by the apparel brand minä perhonen, turning them into artistic products. Initiated at Yokohama Paratriennale 2014, the project has since continued to evolve and produce a great number of artworks. For Yokohama Paratriennale 2017, 13 selected works were framed and exhibited as installations.



ワークショップの様子(第1部)

whitescaper



パラトリの木



TITLE:

echo

ARTIST:

ダイアログ・イン・ザ・ダーク 檜山晃 × ライゾマティクスリサーチ 真鍋大度/
石橋素 × アンリアルエイジ 森永邦彦

Dialog in the Dark Akira Hiyama × Rhizomatiks Research Daito Manabe,
Motoi Ishibashi × ANREALAGE Kunihiro Morinaga

服によって拡張される、新しい「みる」体験

Clothing That Expands Visual Experience

感覚に関する対話から空間と呼応する服を制作、体験型展示を行なった。echo wearと名付けられた服には、信号を発し空間との距離を計測するセンサーとその反応を身体に伝える振動子が内蔵されている。視覚は光を受け、視線の方向において認識するが、この服はセンサーが自ら発信し、それが取り付けられた前後、あるいは左右の方向に反応する。体験者は目隠しをし、服を身にまとい、空間を歩く。いわば「白杖」を用いるように、服が伝える振動を頼りに視覚や聴覚ではない別の仕方、空間を探りながら。体験者は徐々に新しい空間と身体の関係性をつかみ取っていく。服によって拡張される新しい知覚。人間の知覚の可能性に思いを巡らす作品体験となった。

Born out of dialogue with the senses, this interactive exhibition featured clothes that respond to space. The “echo wear” clothing incorporated a sensor that measures the distance between a body and space via signals and an oscillator that transmitted its response back to the body of the wearer. While eyesight receives light and recognizes it in the direction where it comes from, the sensor attached to the clothes sent out signals that then reacted to the space in front and behind, and to the left or right of where the sensor was attached. Participants blindfolded their eyes, wore the “echo wear,” and walked around the exhibition space. As if using a white cane, participants explored the space while relying solely on the vibrations transmitted by the clothes, instead of their visual and aural senses. They gradually acquired an awareness of a new relationship between space and their bodies. Experiencing this artwork enabled participants to envision the potential for clothing to expand human perception.



体験者と構造物との距離が近づくほど服が伝える振動は大きくなる



檜山晃が「echo」の最初の体験者となった



キービジュアル：武藤将也 (NO DESIGN)

PROCESS (第1部)

檜山の視覚によらない身体感覚を捉えるため、幾度も対話を重ねた。センサーや振動子のハード及びシステムの構築・空間デザインを真鍋・石橋、服を森永が担当した。

例えば振動子を服のどこにつけるかの検討では、テスト用にポケットがたくさんついた服を作成。檜山がそれを着用して、振動子の場所による伝わり具合を確認する。実験の結果、骨に近い部分を中心に4カ所取り付けけた。

服の中には、図らずも神経系のように、振動子やセンサー、バッテリーを繋ぐ電線が張り巡らされている。それらのシステムにより、外界からの刺激から身体を保護する「服」が、本来の役割を超え、空間を知覚する感覚器官として機能するようになる。

In order to understand Akira Hiyama’s physical sensation, which does not rely on eyesight, the collaborators involved in this project engaged in a process of discussion. Daito Manabe, Motoi Ishibashi, and Kunihiro Morinaga were responsible for building the hardware and system for the sensor and oscillators along with the spatial design.

When deciding the locations of the oscillator, they created clothing with many pockets to test out different examples. Hiyama wore it, checking to see how oscillators attached to different parts of the clothing transmitted vibrations. As a result of these trials, four oscillators were attached to parts that are near bones.

Oscillators, sensors, and wires connecting batteries were arranged extensively inside the clothing just like a nervous system. This enabled clothing, which aims to protect a body from the outside world, to transcend its primary role and function as a sensory organ that perceives space.



TITLE:

「ない」から始めるプロジェクト Project from <nothing>

ARTIST:

寺垣 螢(訪問の家 朋) × 新川修平(片山工房) × 藤原ちから

Hotaru Teragaki × Shuhei Shinkawa × Chikara Fujiwara

創作行為を通じて障害や福祉について考える

Thinking About Notions of Disability
and Social Welfare Through Creative Activities

横浜市内の福祉施設に所属し、障害当事者である寺垣と神戸市長田区の福祉施設理事長である新川、そして演劇批評家である藤原の、活動の領域も場所も異なる3者によるプロジェクト。寺垣と新川の協働による、絵の具の入ったコップを倒すことでペインティングを創作するパフォーマンス、藤原がプロジェクトの背景や意味について俯瞰的立場から思考し、日常の出来事と交えて日記風につづったテキスト、そしてそれらの展示からなる作品である。「できる」とは、「できない」とはどういうことなのか。「障害」とは何なのか。創作行為を通じて障害や福祉について考え、その本質を手探りで掘り起こしていくことを目指した。

This project resulted from collaboration between three people who work in different areas and locations: Hotaru Teragaki, a person with a disability who belongs to a social welfare facility in the City of Yokohama; Shuhei Shinkawa, the director of a social welfare facility in Nagata, Kobe; and the theater critic Chikara Fujiwara. The exhibition consisted of a painting performance created by Teragaki and Shinkawa in which a cup filled with paint was knocked down, and a diary-like text written by Fujiwara, which comprehensively analyzed the background and meaning of the project. What do “ability” and “disability” actually mean? The project questioned our notions of disability and social welfare, and attempted to unearth their fundamental nature through creative endeavors.



PROCESS(第1部)

「訪問の家 朋」での寺垣と新川の創作の様子。「澤田技法」と呼ばれるこの創作技法はもともと、片山工房に所属していた澤田隆司氏と新川の関係性の中から編み出された。

Teragaki and Shinkawa creating work at Homon no le Tomo. This collaborative creative method called the Sawada Method emerged from a partnership between Takashi Sawada, who belonged to Katayama Kobo, and Shinkawa.

日記制作のため藤原も別の日に「訪問の家 朋」を訪れ、施設を見学するとともにインタビューを行い、横浜の障害福祉の原点ともいわれる朋の設立背景を伺った。

In order to write a diary Fujiwara visited Homon no le Tomo on a separate occasion and looked around the facility in addition to conducting an interview, to learn about the background behind how this facility, which is said to be the origin of social welfare in Yokohama, came to exist.

「不思議の森の大夜会」でのパフォーマンスに向けて、片山工房では新川による寺垣に合った器具の開発が行われた。

Shinkawa invented new equipment suitable for Teragaki at Katayama Kobo in preparation for the performance staged at “Evening Party in Wonder Forest.”

振り返りトーク(第3部)

Post Project Talk

日時:2017年12月20日(水)18:00-20:00

会場:象の鼻テラス

登壇者:寺垣 螢、諫山智子(訪問の家 朋)、新川修平(片山工房)、藤原ちから、栗栖良依



「不思議の森の大夜会」での発表後、関係者一同で制作過程を振り返るトークイベントを開催した。障害当事者とその創作における伴奏者の関係性を短い期間でつくること、創作の行為を「パフォーマンス」として公開すること…発表をむかえるまでにそれぞれの立場で感じた葛藤や思いが語られた。一方で、「お互いが悩みながらできることをする」「手を出さずに見守る」といった不思議な信頼関係が生まれており、本番前に新川が「(当日来られずパフォーマンスができない、あるいはコップが倒せず)結果的に真っ白いキャンパスになってもいい」と話したエピソードも共有された。作品を成立させることなく、関わった人々の思考や悩みの軌跡こそがこのプロジェクトの本質だったのではないかという意見も提示された。



TITLE:

間
MA

ARTIST:

澤村祐司 × MIWA KAKUTA

Yuji Sawamura × Miwa Kakuta

感覚を共有するための対話と実験

Dialogue and Experiments to Share Senses

全盲の箏曲家 澤村とロンドン在住のコンテンポラリージュエリー作家MIWA KAKUTAによる、音を奏でるジュエリーとそれを用いたパフォーマンス作品。

全く異なる誰かと誰かの間に、感覚を共有するためのプラットフォームが存在するとしたら、それは何だろうか？

「見える」「見えない」の感覚の違いや、「音楽」と「造形」という専門性の異なる2人のアーティストが対話と実験を重ねる中で、「音」と「形」の要素を持つ「楽器」の可能性を探り、日本の伝統的な楽器である「ささら」をモチーフとしてジュエリーを制作した。ジュエリーは身に着けた人の身体の動きに合わせて音が鳴り、身体感覚と音の世界が広がる。澤村はこのジュエリーを用い、日本音楽特有の「間」を取り入れながら即興的パフォーマンスを展開した。

Yuji Sawamura, a visually impaired koto (three-stringed Japanese zither) player, and Miwa Kakuta, a London-based contemporary jewelry artist, collaborated on jewelry that makes sounds as well as a performance using the jewelry. Presuming a platform for sharing the senses of people who are completely different exists, what does it look like? Through a series of conversations and experiments, the two artists with differing visual abilities and disabilities as well as professional backgrounds in, respectively, music and design, explored the possibility of a musical instrument that embodies aspects of sound and shape. Their efforts resulted in jewelry inspired by the traditional Japanese musical instrument *sasara*. This jewelry made sounds corresponding to the movements of the wearer, expanding the physical senses and soundscape. Using this jewelry, Sawamura then staged an improvisational performance that incorporated the concept of *ma* (interval), a distinctive feature of traditional Japanese music.



澤村による即興的パフォーマンス



観客が自由に作品を手にとれる体験型展示



PROCESS (第1部)

MIWA KAKUTAは、身につけることで身体性を拡張させるような実験的ジュエリーを制作する作家である。澤村は箏曲家として演奏・作曲を行うほか、詩と音楽のコラボレーションや朗読劇への出演などの新たな活動にも積極的に取り組んでいる。

「どういう場所が好きか」「どんな感触のものが好きか」といった日常的な感性を交換する対話の中で、MIWA KAKUTAは澤村の「音」や「声」に対する鋭敏で繊細な感覚とその世界観に興味を持ち、その感覚を他者と共有可能な、形あるものに変換しようと試みた。

「音」と「形」という両者の領域をつなぐものとして「楽器」というアイデアが生まれ、音を奏でるジュエリーのプロトタイプを制作。パフォーマンスの実験を行った。

Miwa Kakuta is an artist who creates experimental jewelry that expands the physicality of the wearer. Yuji Sawamura is a koto musician and composer who actively takes on new challenges, such as participating in poetry and music crossovers as well as staged play readings.

During the discussion between the two artists exploring the places and textures they like, Kakuta developed an interest in Sawamura's sharp and delicate sensitivity to sound and voice, as well as his worldview. She then attempted to transform his senses into a tangible object that could be shared with others. Coming up with the idea of a musical instrument as something that bridges the two artists' respective fields of music and design, they made a prototype of jewelry that plays sound and used it to create an experimental performance.



TITLE:

Fairy of the cedar

ARTIST:

シーダひのき工房 × 小林勇輝

Atelier Cedar HINOKI × Yuki Kobayashi

障害の有無の境界を越え、同じ空間を共有する

Sharing Space While Transcending
the Division Between "Able" and "Disabled"

アーティストの小林が横浜市内の福祉施設「シーダひのき工房」の一角に場を借り、そこに出入りする施設メンバーたちと約2ヵ月の時を過ごしながら制作を行った。滞在を続けるうちに、施設内には日常と非日常が交差する不思議な空間が立ち上がっていった。

「不思議の森の大夜会」では、施設での空気感をそのまま移築するかのように象の鼻パーク内に再構成し、インスタレーションとして展開。人外の生き物に扮した小林はその空間の住人として、作品を遠巻きに眺める観客に「こっちに来て一緒に写真を撮ろう」と呼びかける。赤い被り物姿で笑顔で写真に写る人々の後ろの壁には、同じく赤い被り物を着けた施設メンバーのポートレートが飾られている。観客はいつの間にか障害の有無の境界を越え、同じ空間を共有する住人の一人になっていた。

The artist Yuki Kobayashi stayed at the social welfare facility Atelier Cedar HINOKI in Yokohama, creating artworks while spending two months with the facility's users. As the artist's residency continued, a mysterious space emerged where the ordinary and extraordinary intersected.

At "Evening Party in Wonder Forest," the atmosphere of the facility was recreated at Zou-no-hana Park and developed into an installation. Dressed up as some kind of non-human creature, Kobayashi was ostensibly the inhabitant of the space who invited audiences watching the performance from a distance to join him on stage and take pictures with him. On the wall behind the people wearing red headpiece and posing with smiles for the photos were displayed portraits of the facility users wearing the same headpiece. In this way, the audience unconsciously transcended the division that exists between "able" and "disabled," and became one with the residents who had shared the same space.



「不思議の森」の中でひとときわ目を引く原色の世界



パフォーマンスステージ「ウサギのダンス劇」とのコラボレーション



PROCESS (第1部)

7/31-10/6の間、シーダひのき工房の休業日を除くほぼ毎日通い、制作をしながら時を過ごした。施設の一角にアーティストの空間を作ることで、適度な距離感とゆるやかな関係性が生まれた。

Kobayashi frequented Atelier Cedar HINOKI every day between July 31st and October 6th, except when the facility was closed, and spent time there while creating his work. Setting up his artist studio inside the facility building helped foster a more appropriately loose and intimate relationship with the facility users.

部屋はいつでも自由に入出りできるようになっており、昼寝をする人、話をしに来る人、制作を手伝いに来る人など、それぞれが思い思いに振舞いながら小林と空間を共有する。

Open to all at any time, everyone shared the space with the artist and spent their time there as they wished, including taking naps, having conversations with the artist, and helping him to create his work.

関係者の声(アートステージ)

アートステージを共につくりあげたアーティストやコラボレーターの声を抜粋

※五十音順

<p>諫山智子</p> <p>訪問の家 朋 支援スタッフ</p>	<p>出演した寺垣さんの持つ力・可能性を新たに 知ることとなりました。お話を頂いた時に「もし かしたら、当日、練習ではできていた手の動き もでないかもしれない」と思うこともありまし た。しかし本番前に新川さんから温かい言葉を頂 き、当日は「寺垣さんらしく力を発揮できるお手 伝いをしよう!」と思いました。本番では、大勢 の人の前で新川さんの質問に答え、笑顔で取 り組む寺垣さんの姿に出会うことができまし</p>	<p>た。出会って間もない人たちとひとつの作品を 作り上げる事、その場において、自身の持つ 力を最大限に発揮しようとしている姿がとて も印象的でした。本人も日頃から付き合いの ある人ではない方と、コミュニケーションを図 り、自分の思いを伝えるという貴重な体験と なったようで、その時の話をすると今でも笑顔 が見られています。</p>	<p>檜山 晃</p> <p>ダイアログ・イン・ザ・ダーク アテンドスタッフ</p>	<p>今回のプロジェクトにおいて、“服”と“感覚” の融合という点が興味深かったです。個人的 に衣服は「身のまわりの刺激から体を守る」た めのものという認識が強かったのですが、今 回の経験で、衣服を通して「身のまわりの情 報を知るため」のものにもなりうるということが</p>	<p>新たな気づきでした。パタトリには2回目の参 加になりますが、アート作品、パフォーマンスだ けでなく、ワークショップや飲食ブースなども増 えていて、よりイベントとして充実していたよう に感じました。今後さらに発展することを期 待しています。</p>
<p>小林勇輝</p> <p>アーティスト</p>	<p>数ヶ月に渡る福祉施設での滞在制作が始ま る前は、「どこまで介入できるのか?」という考え になってしまうこともありましたが、人と人が関 わることであるということを見つめ直し、それが 自然と作品に現れればという思いで作ってい ました。これまでの独りよがりな作品に皆様の 意思が加わり、新たな意味を持ち、可能性を 広げられたことが大きな変化になり、プラスに</p>	<p>なったと思います。毎日がとけあうところを感じ る時間でしたが、皆で作品に触れ、一緒に作っ た同じ空間で時間を過ごせたことで、彼らとつ ながり、とけあうことのできる場所を作れたこと。 ふっと誰かが部屋にやってきて一緒に居てく れることが嬉しく、こちらも彼らの一員になれた 気がしました。転入生のような気持ちで皆さん と施設での生活を楽しむことができました。</p>	<p>MIWA KAKUTA</p> <p>コンテンポラリー ジュエリー作家</p>	<p>普段は障害のある方とコミュニケーションをと る機会が少なかったので、澤村さんと初めて 打ち合わせさせて頂いた際に、言葉の表現の 感覚ひとつひとつに驚き、普段自分が気付か ずに生活していることがどれだけあるのだらう かと自分に問いました。緊張している私を感じ てか、澤村さんはとてもオープンでユーモアに コミュニケーションをとってくださいました。その 時に私が勝手にボーダーを作っていたことに 気づきました。自分も全てを伝えるために、自 然と普段と少し角度の違う方法で会話するよ うになり、毎回澤村さんにお会いすることが楽</p>	<p>しみになりました。ほんの少しの角度で見えて くる物が変わり、それが広がって繋がっていく のだと実感しました。今回の作品の「間」はま さに人と人がその間となる「とけあうところ」に 辿り着くために、まずはもう一度自分を知ら う、自分の音を探そうというコンセプトでした。 私自身屋外でのインタラクティブな作品を展 示したのは初めてだったのですが、お客さんが 自由に家族やお友達さんと作品で遊んでくだ さっている姿はまさに皆が色んな垣根を超え て笑って楽しんで溶けあっているようでした。</p>
<p>新川修平</p> <p>片山工房</p>	<p>真剣にできる事を表舞台で披露する事で、全 ては同じ「人」と可能性を実現できるのではと 思い、参加しました。障害者は障害者ではあ るが、その前に人である、すべては人である事 を示したく挑みました。普段の動きは机の上が</p>	<p>多く、久々に創作の現場に関わることで、再 度自分の行なって来た原点を確認する機会 になりました。行為を誰の為に披露するという ことだけではなく、自分自身の為に披露する ということのあり方を知った会でした。</p>	<p>和田夏実</p> <p>《echo》制作</p>	<p>今回のプロジェクトでは、みなさんと檜山さん の感覚を探るリサーチ会を何度も繰り返し、そ れぞれの感覚を共振させることでプロジェクト の方向性を探ってきました。echoは、本来身 体に影響する服がその外側にある空間とも繋 がったことで、街や人からだの関係性を変え</p>	<p>てゆく服となりました。障害やバリアフリーとい うことを超えて、みんなで新しい身体性につい て考えることで、コミュニケーション方法や身 体の使い方、街や空間との関係を作り出すこ とができる、そんなあらゆるものと繋がり、溶け あうプロジェクトになったと思います。</p>
<p>内藤亮介</p> <p>シーダひのき工房 支援課長</p>	<p>高いレベルのアートと出会うことで、利用者の 日常が豊かになればと、パタトリに関わりまし た。アーティストの小林さんの利用者へのフ ラットな接し方や、施設内に生み出したアート 空間に自由な空気があったことで、利用者も 職員も、「～しなければいけない」という意識か ら「～してもいい」と、人と違うことを認めて、あ りのままを楽しめるようになったと感じます。日 頃から主体性を大切にしていますが、アートに</p>	<p>触れることで、個性を尊重する主体性が育ま れたように思えました。利用者の皆さんは元よ り、保護者の方々も楽しんで協力していただけ ました。これも小林さんが、利用者の方々の輝 く表情をひきだしてくれたことにほかなりませ ん。職員も触発されて、予定になかったワン ダーマーケットへの出店を急遽実施させてい ただきました。今後もこの取り組みが継続し、 アート活動を深めていける事を強く望みます。</p>			

「あたりまえ」が溶け出したところから創造される表現

野崎美樹
ヨコハマ・パラトリエンナーレ2017
アートステージ プロジェクトマネージャー

パラトリエンナーレの面白さは、異なる立場の人たちの相互作用の中で生み出される表現の強さや創造性を信じるところにある、と思っている。

「sense of oneness とけあうところ」というテーマを掲げた本年は、前回展の「出会い」というコンセプトからさらに踏み込んで関係性を深めつつ、より多様な協働のあり方を探ることに挑戦した。アートステージでは障害の有無もさることながら、活動の領域も場所も違う4組のアーティストたちによるプロジェクトが進行した。ほとんどが、ディレクターである栗栖の嗅覚により今回初めて引き合わされた人々だ。制作側としてそれらのプロジェクトに伴走した私は、それぞれのアーティストたちが出会い、試行錯誤を重ねながら一つのものを作り上げる、とても刺激的なプロセスを目撃することになった。

見えない世界とテクノロジー、洋服のプロフェッショナルによる真剣勝負の研究開発から生まれた《echo》。一方で《間》では同じ見えない世界を扱いながらも、障害という概念を越えて「音楽」と「造形」という異領域のアーティスト同士として向き合い、お互いの感覚の違いを丁寧に探究していった。《Fairy of the cedar》では、アーティストが障害者に対して何かを働きかけるのではなく、同じ空間に身を置き同じ時間を過ごすことで、じわりと関係性を築き上げた。《「ない」から始めるプロジェクト》は「作品が成立しない」ことをも可能性の一つとして敢えて落としどころを定めず、それぞれの立場と場所から「障害」の本質を考えるためのプラットフォームのようなプロジェクトであった。

これらパラトリの「協働」において共通しているのは、完成形のイメージに向かって突き進むのではなく、まずは

目の前の人に向き合い、どのようにすれば一緒に歩んでいけるかを考えるところから積み上げていくということだ。このようなやり方は必ずしも楽しく、うまくいくときばかりではない。強烈な個性どうしが向き合うと、これまで「あたりまえ」と思ってきたものを崩さざるを得ない瞬間にいくつも出会うからだ。しかし、その「あたりまえ」が溶け出したところに異なる才能がかけあわれ、相互作用が生まれる。予測不能で、スリリング。その試行錯誤から創造される表現は、わたしたちに新たな価値観を提示してくれるのではないか。そんな可能性を感じている。

パラトリエンナーレにおいては、これらのプロセスも含めて作品と捉えている。そのため、第3部ではトークや展示、そしてこのドキュメントブックを通じて、制作過程やアーティストの思考をひらく試みも行った。一方で、それらを広く共有する難しさも実感している。次にパラトリが開催を予定しているのは2020年。東京ではオリンピック・パラリンピックが開催され、社会が大きく動くときだ。その中で、一見、非効率的にみえるが非常に重要なこの営みをどう社会と共有し、その価値を発信していけるのか。3年後への宿題として考えていきたい。

Artistic Expression Created After Conventions Disappear

Miki Nozaki
Yokohama Paratriennale 2017
Art Stage Project manager

I think what makes Yokohama Paratriennale unique is its conviction in the strength and creativity born as a result of reciprocal interactions between people with different backgrounds.

With this year's theme of "Sense of Oneness," we attempted to explore diverse forms of collaboration while furthering the Yokohama Paratriennale 2014 concept of "First Contact" and deepening the relationships formed in the previous festival. At the Art Stage were presented projects by four artists and artist groups with and without disabilities, who work in different fields and locations. Most of them had come to know each other at the festival for the first time, perceptively brought together by Yoshie Kris, the director of Yokohama Paratriennale. As someone who accompanied these projects from the management side of the festival, I witnessed the stimulating processes in which the artists encountered each other and created their work through trial and error.

The work "echo" emerged out of collaborative research and development by professionals, one with a visual impairment and others working in the fields of technology and fashion. Focusing on the world of people with visual disabilities and transcending the notion of "disability," artists from music and design backgrounds faced off against each other in order to thoroughly explore their respective senses and then create the work "MA." In the process of making "Fairy of the cedar," on the other hand, the artist gradually built up relationships with the facility users by spending time with them, instead of the artist initiating actions toward people with disabilities. "Project from <nothing>" started without a defined goal and embodied the possibility that the creators' work would not be completed. Rather, it served as a platform for people to think about the nature of disability from their own frames of reference.

What the collaborations at Yokohama Paratriennale shared was that, instead of heading toward an idea of an already completed work, the artists first faced the people

right in front of them and started building relationships by thinking about how they could move forward together. Needless to say, this approach is not necessarily always a happy or smooth one. When two unique personalities meet, they often have to confront moments when what they have taken for granted until now is unsettled. However, reciprocal exchange can happen precisely when such conventions disappear and different talents are interbred. Unpredictable and thrilling, the works of art born out of these processes have the potential to offer us new sets of values.

At Yokohama Paratriennale, we consider these processes as part of the artworks, and, for that reason, we attempted to reveal the creative and thinking processes of the participating artists through talks as well as exhibitions included in the "presentation" section of the festival, along with this document book. However, we also became aware of the difficulty of widely sharing these processes. The next Yokohama Paratriennale is planned for 2020 to coincide with the Tokyo Olympic and Paralympic Games, when great social changes are anticipated. Against these circumstances, how can we share these seemingly inefficient yet incredibly important activities with society, and communicate their value? Our task for the next three years is to continue pondering these questions.

ウサギに扮した市民パフォーマーたちが、「不思議の森の大夜会」に訪れた観客を迎えるダンス劇を披露。巨大な皿に見立てた特設ステージ上で、現代サーカス作品を上演した。レストランのコース料理をイメージし、国内外の様々な場所で活躍する多様なパフォーマーたちによる作品をコース料理に見立てて3～5分のオムニバス構成で華やかに演出。フィナーレでは、会場が一体となる sense of onenessの瞬間が出現した。

ベイエリアクルーズを含むスペシャルツアーも開催。不思議の森の住人ウサギとともに、みなとみらいのぶかり桟橋からクルーザーで会場に向かい、市民マーチングバンドの出迎えやMr.ウサギの挨拶、不思議の森の散策、特別席でのパフォーマンス、作品に登場する「同じ釜のビザ」を提供した。

Amateur performers dressed up like rabbits showcased dance performances to welcome visitors to the “Evening Party in Wonder Forest” event. A contemporary circus was presented on the special stage, which resembled a large plate. A wide range of performers active in Japan and abroad staged pieces three or five minutes in length, forming a vibrant omnibus like a series of dishes served in a course at a restaurant. In the finale, the entire venue came together and the “Sense of Oneness” truly appeared.

A special tour, including a bay area cruise, was also held. Participants went to the venue from Minato Mirai 21 Pukari Bridge by a cruise ship together with rabbits, who were the residents of the Wonder Forest. Upon arrival, they were greeted by a marching band as well as remarks from Mr. Rabbit. They then enjoyed a walk in the Wonder Forest, watching performances from VIP seats, and eating a full-course menu that appeared in the performance.

総合演出:栗栖良依
テクニカルディレクション:ルフトワーク
音楽監督:坂東美佳
衣装:武田久美子
ヘッドピースデザイン:藤原一毅
ヘアメイク:石原桃子
アクセスコーディネーター:廣岡香織
アクセスコーディネーター:波羅典子
フィジカルトレーナー:松下慎司
チーフアカンパニスト:後藤みき
演出助手:斎藤優衣

Direction:Yoshie Kris
Technical Direction:Lufzurg
Music Direction:Mika Bando
Costume Design:Kumiko Takeda
Headpiece Design:Kazuki Fujiwara
Hair and makeup:Momoko Ishihara
Access Coordinator:Kaori Hirooka
Access Coordinator:Noriko Hara
Physical Trainer:Shinji Matsushita
Chief Accompanist:Miki Goto
Assistant director:Yui Saito



TITLE:

ウサギのダンス劇 Rabbit Dance Theater

ARTIST:

演出・振付・出演:熊谷拓明

Direction, Choreography, Performance:Hiroaki Kumagai

PERFORMER:

青木祥子、秋元美智、麻生昌範、阿部瑞紀、荒木千尋、安藤聡実、家田綾子、五十嵐謙、石原彩名、石松太一、大木寛子、太田陸斗、大田綱、岡部雄太、小川香織、加藤由佳、神下康成、川野祥宇、北方佐也加、久保有紗、幸坂弘子、小山陽子、齊藤望、齊藤洋平、佐藤彩奈、清水瑚都、清水孝夫、下條かおる、白桃ウィンソン、菅原麻美、須磨日子、高科絵美、高島尚義、竹厚佳子、館野尚美、田中夏子、玉谷ゆかり、田村倫子、永田健太郎、中山みなみ、新山綾結美、西村大樹、町田知世、松波春奈、村山香葉、元ヤマサキ深ふゆ、八木摂子、安田理以、矢吹絵里、山田素子、山本幸代、山本総来、横川佳代、吉澤和美、吉田和男、りょうと、脇実咲、脇理恵、和田祥子

Shoko Aoki, Michi Akimoto, Masanori Aso, Mizuki Abe, Chihiro Araki, Satomi Andou, Ayako Ieda, Ken Igarashi, Ayana Ishihara, Taichi Ishimatsu, Hiroko Oki, Rikuto Ota, Rinku Oota, Yuta Okabe, Kaori Ogawa, Yuka Kato, Yasunari Kamishita, Yoshitaka Kawano, Sayaka Kitakata, Alisa Kubo, Hiroko Kousaka, Yoko Koyama, Nozomi Saitou, Youhei Saitou, Ayana Sato, Koto Shimizu, Takao Shimizu, Kaoru Shimojo, Winson Shiramomo, Asami Sugawara, Niko Suma, Emi Takashina, Hisayoshi Takashima, Keiko Takeko, Naomi Tachino, Natsuko Tanaka, Yukari Tamaya, Tomoko Tamura, Kentaro Nagata, Minami Nakayama, Ayumi Niiyama, Daiki Nishimura, Tomoyo Machida, Haruna Matsunami, Kana Murayama, Mifuyu Motoyamasaki, Syoko Yagi, Rii Yasuda, Eri Yabuki, Motoko Yamada, Sachiyo Yamamoto, Fusaki Yamamoto, Kayo Yokokawa, Kazumi Yoshizawa, Kazuo Yoshida, Ryoto, Misaki Waki, Rie Waki, Sachiko Wada

船やパーク、ステージにも神出鬼没、個性豊かなウサギたちが、Mr. ウサギとともに不思議の森で来場者をお出迎え。パークに広がるアートステージのテーマに紐付いたダンス劇を披露した。約5ヶ月間の稽古を通して、ダンスの経験も、年齢も、障害のあるなしも異なる総勢59名の市民パフォーマーが参加し、パフォーマンスステージのはじまりのひと時を作り上げた。

Unexpectedly appearing on the ship and the stage in the park, highly individual rabbits and Mr. Rabbit welcomed audiences to the Wonder Forest. They staged a dance theater related to the theme of the Art Stage venue spread out over the park. Over some five months of practice, a total of 59 performers different in terms of age, ability, and disability as well as previous dance experience created the opening scene of the show.





TITLE:

現代サーカス「sense of oneness」 Contemporary Circus Show “sense of oneness”

ARTIST:

演出・振付・出演:金井ケイスケ

Direction, Choreography, Performance: Keisuke Kanai

声の解説:三角みづ紀

Commentary of voice: Mizuki Misumi

期間限定レストラン「ピッツェリア・ディ・パラトリー」に仕立てられたステージ。給仕たちによる乾杯のご挨拶に続き、観客の五感、六感を刺激するパフォーマンスがコース料理のように繰り広げられた。

The stage was transformed into Pizzeria di Parattori, a pop-up restaurant. Following a toast and opening remarks by waiters, a performance that stimulated all the senses of the “diners” was presented in the form of a dinner course.

TITLE:

給仕のパフォーマンス Performance by Waiters

PERFORMER:

さとうあい、鈴木彩華、高橋徹、ヒロミ、松永紬

Ai Sato, Ayaka Suzuki, Toru Takahashi, Hiromi, Tsumugi Matsunaga

レストランを取り仕切る給仕たち。料理を振る舞うためにステージを走り回るも、メインディッシュのピザを焦がしてしまうなど泣いて笑って大忙し。愉快なメンバーによる息のあったサークルダンスなどが見所となった。

The restaurant was run by waiters, who raced around the stage trying to serve dishes to customers. There was laughter and tears as they burned the pizza, the main dish of the night, during their frantic activities. The perfectly synched circular dance by the entertaining performers was one of the highlight of the show.

声の解説(音声ガイド)

夜の夢のような黒と朝の光のようなまばゆい白い服を着た4人の給仕と、赤いスカーフと黒いスカーフをつけたふたりの料理長が、せわしなくも楽しそうに働いています…



TITLE:

エアリアル(空中パフォーマンス) Aerial Performance

PERFORMER:

かんばらけんた(ダブルキャスト)、鹿子澤拳、南雲麻衣、森田かずよ(ダブルキャスト)、吉田亜季

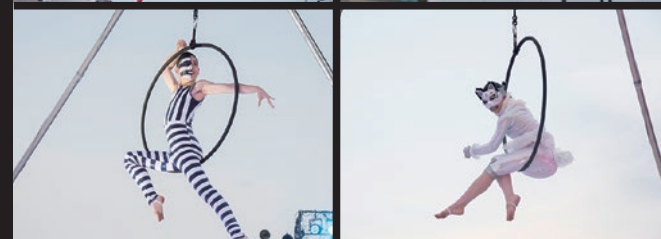
Kenta Kanbara(Double cast)、Ken Kanokozawa、Mai Nagumo、Kazuyo Morita(Double cast)、Aki Yoshida

レストランのオープンを告げるとき、いたずら好きの猫がお月さまに見立てたリングで空中ダンスを披露。つられて給仕たちも次々と空中に舞い上がった。3ヶ月間のエアリアルトレーニングから生まれた、それぞれの持ち味を生かした空中パフォーマンスが観客を魅了した。

When the opening of the restaurant was announced, a mischievous cat performed an aerial dance using a ring that looked like the moon. Prompted by the cat, the restaurant waiters also jumped into the air. The result of three months of training, this aerial performance that harnessed the unique characteristics of each performer truly captivated the audience.

声の解説(音声ガイド)

しましま模様の服を着た給仕が 満月の輪っかに、手をかけて 足をかけて。空中で舞いはじめます。軽やかに 空でお散歩しているみたい。ひろく おおきく まわって 手をさしたして、夜空のブランコ。赤いスカーフをつけた料理長が輪っかにつかまろうとしたら、車椅子の給仕がやってきて ブランコにつかまって 腕をひろげて 蝶みたいになって 逆さになって 片手でぶらさがって。



TITLE:

カンボジアンサーカス Cambodian Circus

PERFORMER:

大蔵芽里、サクン(Epic Arts)、クライング・ヴァンディ(Krousar Thmey)、サラヴィ・ロウン、フォン・ソベア(以上 Phare Performing Social Enterprise)

Meri Otoshi, Sakun(Epic Arts)、Klaing Vandy(Krousar Thmey)、Sarav Roun、Houn Sopheak(The above; Phare Performing Social Enterprise)

バイヨン遺跡にインスパイアされた、カンボジアンサーカスと日本のコンテンポラリーダンスのコラボレーション。クメール宮廷音楽の音色にのって繰り広げられるアクロバティックな大技や、車椅子ダンサーのリズミカルな動きが、ステージに一味違ったスパイスを加えた。コンテンポラリー・ダンサーの大蔵が、カンボジアの障害のあるアーティストとともに、現地滞在制作した。

Inspired by the ruins of Bayon, this performance was a fusion of Cambodian circus techniques and Japanese contemporary dance. The daring acrobatics with Khmer court music along with rhythmic movements by wheelchair dancers added a unique spice to the action on stage. The dancer Meri Otoshi created the work while staying in Cambodia in partnership with Cambodian artists with disabilities.

声の解説(音声ガイド)

カンボジアからやってきた、優しい日射しの色をした黄色の服を着た4人がおどりはじめる。奏でているのは見えないひと。耳で聞くひとと 耳で聞かないひとが手をとりあい、車椅子のひとにあつまって 舞う女性は日本人で、近づいたり離れたり 腕を揺らして 伸ばして、同じ動きになったり てんでばらばらのように見えて 息をあわせて 力強く並ぶ石の彫刻のように 楽しく頼もしく 舞う。



TITLE:

リズム・タップ Rhythm tap

PERFORMER:

おどるなつこ、金井ケイスケ、神澤祥吾、高津会、高橋徹、
市民パフォーマー

Odors netsuke Ito, Keisuke Kanai, Shogo Kanzawa,
Kai Takatsu, Toru Takahashi

長野を拠点に活動する弱視の高校生ダンサーが、市民参加によるリズム・タップと共演。初めての大舞台に挑んだ。同じく長野で活躍するダンサーの高津とともに、ファンキーなストリートダンスでステージを盛り上げた。

A Nagano-based high school dancer with weak eyesight performed together with Rhythm tap, an amateur dance troupe, taking on the challenge of performing on a large stage for the first time. Together with Kai Takatsu, a dancer who is also based in Nagano, their funky street dance really heated up the stage.

🔊 声の解説 (音声ガイド)

軽快なリズムのふたり。青くひかめく服を着た目を使わないひとと、桃色のジャケットを着た目を使うひとが、都会の街角からあらわれたようにおどっています。ピカピカのステッキを持って、夜はますます深まる。ステッキで合図をしたら 魔法がかかって タップダンスもはじまって、リズムが時間を加速させます。



▶ 「sense of oneness」関連プログラム Cooperation Program

TITLE:

ソンシリー・ジャイルズによるデュオ・ダンス Duo Dance Performance Choreographed by Sonsheree Giles

ARTIST:

振付・衣装ディレクション：ソンシリー・ジャイルズ
Choreography & Costume Direction: Sonsheree Giles

PERFORMER:

定行夏海、森田かずよ
Natsumi Sadayuki, Kazuyo Morita

両手両足義足のアーティストとして世界的に活躍したリサ・ブファノの共同製作者であったソンシリー・ジャイルズが来日。日本で今注目される、義足パフォーマー・森田とインクルーシブダンスの分野で活躍する定行のデュオ・ダンスを振り付けた。

※日本財団DIVERSITY IN THE ARTSによる事業の一環として実施。2018年3月、アジア太平洋障害者芸術祭「TRUE COLOURS FESTIVAL」(シンガポール)にて上演。

For this event, Sonsheree Giles, who was a collaborator of the late Lisa Bufano, the internationally renowned artist who used prosthetics, came to Japan. Giles choreographed a dance duo performance with Kazuyo Morita, an up-and-coming performer with prosthetic legs, and Natsumi Sadayuki, who is active in the field of inclusive dance.



TITLE:

パラトリマーチ Paratriennale March

ARTIST:

坂口修一郎 (Tp)、岡田カーヤ (As)、黒川紗恵子 (Cl)、
小林武文 (Dr)、坂東美佳 (Acc)、平木真由子 (Sz)

Syuichiro Sakaguchi (Tp), Kaya Okada (As), Saeko Kurokawa (Cl),
Takefumi Kobayashi (Dr), Mika Bando (Acc), Mayuko Hiraki (Sz)

ワークショップ運営協力：NPO法人アークシップ

Workshop Management Cooperation:
Specified Nonprofit Corporation Arcship

ダブルフェイスの坂口から指導を受けた市民マーチングバンドが、パフォーマンス・ステージに登場。神奈川県内の福祉施設数カ所での事前ワークショップ、パフォーマンス当日に行われたワークショップにより集まった参加者により、その成果を披露した。

※厚労省平成29年度障害者芸術文化活動普及支援事業として実施

TITLE:

かたるべハッピーザ KATARUBE HAPPYZA

ARTIST:

かたるべ会、青木拓磨 (Paunch Wheel)、大道朋奈、岡田湖以、
笠村勇樹、小池秀典、平永茉莉沙、ゾウノハナ合唱部、
大橋勝人、金野和弘、兼崎知弥、原聡、高橋知子、三浦将語、
三上翔也、山岸陸、松浦光洋、中田浩之、藤本憲司、平野章、
木村嗣人、林雅美、鈴木啓太

Katarube Kai, Takuma Aoki (Paunch Wheel), Tomona Omichi, Koyuki Okada, Yuki Kasamura, Hidenori Koike, Marisa Hiranaga, Zou-no-hana chorus club, Masato Oohashi, Kazuhiro Konno, Tomoya Kanesaki, Satoshi Hara, Tomoko Takahashi, Syougo Miura, Shouya Mikami, Riku Yamagishi, Mitsuhiro Matsuura, Hiroyuki Nakata, Kenji Fujimoto, Akira Hirano, Tsuguhito Kimura, Masami Hayashi, Keita Suzuki

青木はアーティストたちとともに、フードステージの屋台に「ピザ屋」を出店する、福祉施設かたるべ会 (うれしの) に通い、ピザの歌を作り上げた。かたるべ会のメンバー、職員、アーティストが、歌・演奏・演劇などをミックスした短いパフォーマンスを披露した。

TITLE:

あしおとであそぼう! in パラトリエンナーレ Ashioto-de-Asobo! Project in Paratriennale

ARTIST:

おどるなつこ
Oodoru Natsuko Ito

PERFORMER:

ワークショップ参加者
Workshop Participants

布製の簡易タップシューズ「おとたび」を使って、横浜市内外の福祉施設で、知的障害のある方々と、タップダンスの輪をつくるプロジェクトと連携。パフォーマンス当日にタップダンスのワークショップを行い、その参加者がステージにも登場した。※アーツコミッション・ヨコハマによるクリエイティブ・インクルージョン活動助成事業として実施



A marching band trained and directed by Shuichiro Sakaguchi of the music group Double Famous appeared on the stage. Participants from workshops held at different social welfare facilities in Kanagawa Prefecture prior to and on the day of the performance presented the results of their practice.



COSTUME:

瀧澤日以 (PHABLIC×KAZUI)、藤谷香子 (快快)
Kai Takizawa (PHABLIC×KAZUI)、Kyoko Fujitani (FAIFAI)

The musician Takuma Aoki and artists presented a pizza stand food booth. Paying visits to Katarube-kai (Ureshino), a social welfare facility, Aoki composed a song about pizza. Along with facility staff and artists, Katarube-kai users presented a short performance consisting of singing, playing instruments, and theater.



The Ashioto-de-Asobo! Project in Paratriennale was created in cooperation with a group that aims to share the joy of tap dancing with people with intellectual disabilities at social welfare facilities in Kanagawa Prefecture, using Otatabi, a specially-made simplified kind of fabric tap shoes. Participants from the tap dance workshop held on the day took part in the performance on the stage.

PROCESS(第1部)

ウサギパフォーマー メイキング写真

「ダンスを踊りたい!」という熱意のもと、公募で集まった総勢59名の市民パフォーマー。オーディションから約5ヶ月の時間をかけて毎週のように稽古を重ね、障害の有無を超えて身体をつかった創作表現に挑んだ。

Fifty-nine performers with a strong passion for dance were recruited through an open call. They rehearsed every weekend for a period of five months from the day of the audition, endeavoring to produce new artistic expression regardless of their abilities and disabilities.



- | | | |
|---|---|--------------------------------------|
| | 1 | 1. Mr.ウサギと不思議の森の世界観を映像で伝えるトレーラーの撮影 |
| 2 | 3 | 2. ワークショップ形式のオーディションを実施 |
| | | 3. 稽古はお互いのことを知ることから(7月2日) |
| 4 | 7 | 4. 公開稽古では、見学を受け入れた「お客さん」役を迎え入れる稽古を実施 |
| | 6 | 5. 全体で合わせる振付の練習も開始 |
| | 8 | 6. 「身体を使った会話」を意識した練習(8月11日) |
| 5 | | 7. 全体稽古での本番に向けた指導の様子(9月24日) |
| | | 8. 衣装とメイクを合わせ、皆が個性的なウサギに変身! |

PROCESS(第1部)

サーカスパフォーマー メイキング写真

国内外のさまざまな場所でダンスやパフォーマンスを経験してきた18名の出演者たち。金井ケイスケとともにタップやエアリアル、アクロバットなど、それぞれ新しい表現に挑戦。稽古やトレーニングを重ね、横浜に集結した。

Eighteen performers with dance and performance experience at different locations in Japan and abroad joined with Keisuke Kanai to tackle new forms of artistic expression, such as tap dance, aerial dance, and acro dance. After a series of training sessions, they came together in Yokohama to show the results as a performance.



- | | | |
|---|---|--------------------------------|
| | 1 | 1. パフォーマンス全体をつなぐ「給仕たち」を中心にした稽古 |
| 2 | 3 | 2. 長野を拠点に活動する弱視の高校生ダンサー |
| | 4 | 3. カンボジアからも4人のアーティストたちが参加 |
| | 5 | 4. ソンシリーによるデュオダンスの稽古 |
| 6 | 8 | 5. トレーナーのサポートで進められたエアリアルの稽古 |
| | | 6. 出演者の意見も取り入れ各シーンのつながりを確認・検討 |
| 7 | | 7. パフォーマンスにはたくさんの小道具も登場 |
| | | 8. 大きな体育館に各チームが集まった本番直前のリハーサル |

関係者の声(パフォーマンスステージ)

パフォーマンスステージを共につくりあげたアーティストやコラボレーターの声を抜粋

※五十音順

青木拓磨 ミュージシャン	<p>バラトリに関わることで「豊かさ」というワードについて考えることが多くなり、自分が何を豊かに思うかの基準が随分と変わりました。多種多様な出演者、参加者がいましたが、なかなか横同士の関係、</p>	<p>興味を持った者同士でのコミュニケーションが取れる機会が少なかったのが少し残念でした。参加者同士がコミュニケーションを取る橋渡し役に、自分ももつとなれたらよかったと思います。</p>	津原弾 ウサギのダンス劇 パフォーマー補助	<p>横浜市にある福祉施設(かたるべ会)で支援員をしています。そのかたるべ会から今回5名の方がバラトリエンナーレでウサギのダンスに参加しましたので、そのメンバーのパフォーマー補助をさせていただきました。今回のステージでは長い期間1つの目標に向かう事で、より一体感が深まったんだと感じました。最初は固まっていた5人も練習を重ねるにつれ、ここでしか会わないメンバーとも少しづつ話しかけるようになり、いつの間にか名前を覚え談笑するまでになりました。本番のチームを固定してからは一層チームワークが良くなりパフォー</p>	<p>マー同士で個性を感じながら、ウサギの表現をしていることに感動しました。個性溢れる様々なパフォーマーがいる中、あるメンバーは何かに集中していない時に出る行動が出なかった事など、当初想定していた事が全く無く、本番を乗り越えられた事に驚きと共に周りを笑顔にしてくれました。今まで出会ったことの無かった方々と同じ目標に向かう事で、パフォーマーだけでは無く、スタッフ、ご家族、支援者、お客様など、全ての方々が確実にとけあった素晴らしいステージでした。</p>
大歳芽里 ボディアーティスト	<p>コミュニケーション手段がフランス語、英語、手話となり、時に相互理解に時間がかかることがありましたが、作品のテーマやイメージを決めてからは身体や音で伝え合うだけでクリエーションがスムーズにいくこともありました。野外が舞台でしたので天候や移動、待機場所、リハーサル時間などバ</p>	<p>フォーマンス以外にも配慮する必要があり、心身への負担を少しでも減らすことを心掛けました。カンボジアでの最終日にパフォーマンスの導入歌を全員で歌い、両国が繋がるようにと自然に円になって踊ったのが、日本公演でのエンディングのシーンと被るかのようで印象に残っています。</p>		<p>これまで活動よりも関わった演者やチームが多く、アクセスコーディネーターもチームで関わることで様々な視点を持つことができたと同時に、課題も見えました。特に大人数だったウサギチームに関わり、稽古も細分化され短時間でこなす中で、参加者と共通認識を確認する時間が不足しがち</p>	<p>になり、全体の気持ちをひとつにしていくなし、盛り上げて最後まで全員でやり切っていく過程は、言葉では上手く説明できない、まさに「とけあうところ」を感じられた瞬間でした。</p>
金井ケイスケ サーカスアーティスト パフォーミングディレクター	<p>2014年からの関わりですが、毎回予想していない貴重な体験をさせてもらっています。障害のあるメンバーたちとのワークショップ、作品作りが一筋縄ではいかないところ、彼らとのパフォーマンスで、油断しているとホロっと涙腺が刺激されるのがやめられません。また、自分たちのパフォーマンスやサーカスが、自己表現の場で終わらず、国際交流、地域づくりなど具体的に社会に関わる活動につながっているのも有意義だと思います。大夜会の会場には、様々なコミュニケーションが存在して</p>	<p>いました。手話や目線による会話、音やリズム、ダンスやビジュアル、言葉にできない会話。物売りや口上がいるような祭りの空気。「どこから見ても人間」なウサギたちが放し飼いになってあちこちにいて、人が群がる表舞台もあれば、群れからはなれて木陰でひっそりと起こるドラマがあるような、大なり小なりの「とけあうところ」が出現していました。多様な全体像はとても見えないけれども、それぞれの目の前にある風景に溶け合ったもん勝ち。そんなことを感じていました。</p>	廣岡香織 アクセスコーディネーター	<p>障害のある子どもと共に参加させていただきましたが、アクセスコーディネーター、アカンパニストの方に相談しながら進めることができてありがたかったです。みんなでハッピーザのダンスを踊るなど、ステージ上でも「とけあうところ」を感じさせてくれまし</p>	<p>だが、練習を通じて本人が、他のメンバーの方たちと直接つながりを持ち、仲間と一緒に過ごす経験をもてたところに、今回のテーマを感じさせていただきました。子ども自身も、やりとげることで自信をもつことにつながったようです。</p>
熊谷拓明 ダンス劇作家 ダンサー	<p>以前より、障害を個性としてとらえることに自分なりの思考がありましたが、演出として関わることで、より障害と個性に向き合う事ができました。リハーサル初日はみなさんも私も緊張があり、個々の守りが強く、固まった空気のなかで終わっていきましたが、時間の経過とともに、それぞれを理解し、尊敬し、諦め合うこと、まったく同じ会場の中でも沢</p>	<p>山空気が変わっていく様子を、肌で感じる事ができました。コミュニケーション=パフォーマンス。ウサギパフォーマンスのリハーサル以降、よく見て、よく聞き、感じることを大切にしています。普段の活動でもより覚悟をもち、演者と関わることを意識するようになりました。</p>		<p>実際に様々な障害のある方と一緒に活動し、その先の可能性や、結局何があっても個人は個人であると感じました。良い意味です。普段はひとりで制作することが多いので、時間をかけてチームをつくっていく過程も貴重だと思いました。知らない世界を知ることができる。2014年は手探りでしたが、</p>	<p>大変満足いくものので見えないものが多くなり、手探りの部分が大きかったです。アーティストも増え、迫力が増し、全体的に見応えがあったかもしれませんが、内容が伴っていたのかどうか不安に感じています。</p>
田中未知子 カンボジアコーディネーター 通訳	<p>2014年のバラトリでパフォーミングアート部門のディレクターをした経験から、こうした活動は住んでいる身近な地域の人たちと定期的に行わないと意味がないと感じ、活動拠点である香川県高松市の障害ある方々やグループとの活動を始めています。身近なところで、日常と非日常をともに行ったり来たりするような感覚で、障害のある方たちと</p>	<p>活動できるようになりました。今回はより近い立場でプロジェクトに関わりたいと思い、2016年にリサーチで訪れ大きな関心を寄せたカンボジアチームのコーディネートを行うことになりました。全体からすると「違和感」となりうる要素を受け入れ、多様性を果敢に表現する全体ディレクションは嬉しく、感謝の気持ちです。</p>	松永明德・克美 現代サーカス 出演者保護者		
			三角みづ紀 詩人		

とけあう創造力の可能性

梶山由香
ヨコハマ・パトリエンナーレ2017
パフォーマンスステージ プロジェクトマネージャー

様々な異なる人たちが集い、助け合い、バリアを超えて、一つの食卓を囲んで同じ釜の“ピザ”を食べる。総合ディレクターの栗栖良依が思い描いた「不思議の森の大夜会」は、あるべき共生社会の縮図だ。そんな不思議の森の物語を、大夜会を訪れるすべての参加者に体験してもらうことを目指して、パフォーマンス・ステージは構想された。

現代サーカス[sense of oneness]では、サーカス・アーティストである金井ケイスケの演出のもと、国内外で活躍する18名のパフォーマーたちが、野外舞台という厳しい条件のなか、各々の魅力を生かした新たな表現に挑み3日間全5ステージをやり遂げた。特に力を入れたエアリアルでは、昨夏からトレーニングに汗を流した出演者たちが華麗な空中技を披露した。給仕のパフォーマンスは、コミカルなダンスや大道芸で観客を沸かせ、長野から参加した弱視の高校生ダンサーは、タップのリズムに合わせて元気にステップを踏んだ。カンボジアの障害のある若手アーティストたちとの共同制作では、息を飲むアクロバティックなパフォーマンスが展開され、アメリカ人振付家・ソンシリー・ジャイルズによるデュオパフォーマンスは、「とけあうところ」を体現する印象的なダンスで観客を魅了した。ほかにも、市民参加によるマーチングバンドやタップダンス、かたるべハッピーザのライブが観客を巻き込みながら、大夜会をにぎやかに盛り上げた。

「ウサギのダンス劇」では、ダンス劇作家・熊谷拓明が、公募で集まった市民パフォーマー総勢59名とともに、5カ月間にわたって週末の稽古を重ねた。稽古では、周りを見ること/聞くこと、周りと関係を作ること、の

ワークに根気強く取り組んだ。そうして、チームワークを育みながら、周辺の風や音、アート作品や観客にも呼応するような感性豊かなウサギのパフォーマンスが創り出された。

100名以上の多様な出演者による舞台が成功した裏には、障害のある方の創作活動を支えるアクセスコーディネーターや、アカンパニストや、アクセシビリティ研究講座で学び、多様な観客を迎えるための方法を実践した市民スタッフの活躍があった。表には見えないたくさんの人たちの力が、誰もがあたたかく迎え入れられる「不思議の森の大夜会」を創りあげたのだ。

しかし、総合ディレクターの栗栖の言葉を借りれば、これは「スタート地点」に過ぎない。異なる人たちと協働するなかで、私たちは、たくさんの不安や葛藤も経験した。学びを積み重ねることで、私たちの社会が、本当の意味での「sense of oneness」の瞬間を生み出すことができると信じている。障害＝バリアという意識が消えてなくなるような、創造力の可能性を広げる場を作るために、奮闘は続いていくのである。

Potential in Creative Fusion

Yuka Sugiyama
Yokohama Paratriennale 2017
Performance Stage Project manager

People with different backgrounds gather, help each other, and experience both good and bad times together while overcoming various obstacles. “Evening Party in Wonder Forest” was a microcosm of how such an inclusive society should look, as envisioned by the executive director of the festival, Yoshie Kris. As such, the performance stage was designed so that all visitors could experience the mysterious story of this forest.

Directed by circus artist Keisuke Kanai, “sense of oneness” was a contemporary circus performance involving 18 performers who are active both in Japan and overseas. They endeavored to produce new artistic expression utilizing the unique characteristics of each performer, completing five performances over three days in spite of difficult outdoor conditions. Participants in the aerial performance, which was a particular focus for the festival, presented spectacular techniques thanks to the tough training the performers had underwent since the previous summer. The waiters’ comical dance and street theater-style performance excited audiences, while high school dancers with weak eyesight from Nagano Prefecture energetically performed a rhythmical tap dance. Created in collaboration with young Cambodian artists with disabilities, “Cambodian Circus” showcased a breathtaking acrobatic performance. The remarkable dance performance choreographed by Sonsherée Giles embodied Yokohama Paratriennale’s theme “Sense of Oneness” and captivated audiences. Moreover, the citizens’ marching band as well as the tap dancing and live performance by KATARUBE HAPPYZA all helped energize the lively event and involve the audience in the experience.

For “Rabbit Dance Theater,” the dance playwright Hiroaki Kumagai, together with 59 performers recruited from an open call, rehearsed over weekends for a period of five months. These performers assiduously tackled the tasks of paying attention to their surroundings while

listening to and building relationships with other participants. Cultivating teamwork, they created a richly sensitive rabbit performance that seemed to respond to the wind as well as sound in the area, exhibited artworks, and even the audience.

The success of the performance that involved more than 100 different performers was thanks to the efforts made by the “access coordinators” who supported the creative activities of people with disabilities, “accompanists,” and the other volunteers who took classes on accessibility and implemented their knowledge to help welcome a diverse demographic of audiences. The efforts of these people behind the scenes created an “Evening Party in Wonder Forest” that was welcoming and hospitable to all.

According to Kris, however, this is merely the starting point. Through working together with people with different backgrounds, we certainly experienced a great deal of anxiety and conflict. Yet, as we keep learning, I believe that society can truly create a “sense of oneness.” Our efforts continue as we aspire to build a platform where creative potential is expanded and the misconception that disability is a barrier disappears.



FOOD STAGE

五感で楽しむ食の屋台

Food Stands for All the Senses

バラトリの世界を食で表現する、お祭り感たっぷりのセクション。横浜市内の4つの施設とフードアーティストたちのコラボレーションで開発したお面クッキーやバーガー、餃子などの屋台フード、全国の福祉施設から取り寄せた食材で作ったオリジナルドリンクなど、多彩な飲食を提供した。今回のバラトリのコンセプトフードである「ピザ」も登場。愉快的な歌とパフォーマンスとともにフードステージを盛り上げた。

参加施設：うれしの、ジャスミン、ショコラボ、ボタニカルカフェおからさん（協力：NIPPONおから普及プロジェクト 高橋典子）
アーティスト：山モコ山（山フーズ、モコメシ、中山晴奈）
協力：食とものづくりスタジオ FERMENT



ジャスミンではバラトリのコンセプトビジュアルにあわせた赤や黒などの3色餃子を開発した。



ショコラボはお祭りらしいお面クッキー。パフォーマンスステージで使用されたピザクラッカーも制作した。



ボタニカルカフェ おからさんでは、こだわりの「おから」を使ったヘルシーなバーガーを展開。

かたるべハッピーザ KATARUBE HAPPYZA

かたるべ会のメンバーと職員、そして青木拓磨をはじめとするミュージシャンや俳優など、多様な人々がかたるべ会オリジナルの「ピザ」の歌を作り、フードステージで披露した。ピザは生地の上で様々な食材がとけあう、バラトリのテーマを表現するコンセプトフード。「かたるべハッピーザ」のパフォーマンスも歌や楽器あり、寸劇ありと、多様な表現がまざりあい、不思議な世界観を生み出した。

※P.27参照



WONDER MARKET

全国各地の個性豊かなアイテム

Unique Items from all over Japan

シンボルツリーである「バラトリの木」を囲むように、カラフルな布に彩られた屋台が軒を連ねるセクション。象の鼻テラスを拠点とするSLOW LABEL関連の最新グッズはもちろん、SLOW LABELや徳島をはじめとした全国各地の障害者施設で作られた個性豊かなアイテムが並んだ。また、その一角ではワークショップも行いものづくりに親しむことのできる体験を提供した。

参加施設：SLOW LABEL徳島（株）共立・NPO法人とくしま障害者授産支援協議会）、かれん、地域活動支援センターegao、社会福祉法人 聖坂学園 シーダひのき工房、ジョイカンパニー、HALU〜Unique & Universal〜、HIKARI、就労継続支援B型びおどり
アーティスト：風のバード × 矢内原充志、アンジー・シアー



思わず足を止めたくなるようなアイテムが並んだ



発売当時大人気だった
SLOW LABEL「マサコちゃん的时间」も登場



不思議の森の住人アイテムは羽根にも
マントにも見える

ワークショップ 「The Wonder Tribe ～不思議の森の住人になろう～」

Workshop: The Wonder Tribe
—Let's become a resident of the Wonder Forest!

アーティスト：アンジー・シアー anGie Seah
助成：Arts Council Singapore
協力：ARTLOFT (Karen Fong Simon, Wie Ling Chua)

シンガポールのアーティスト、アンジー・シアーと共に、不思議の森の住人になるためのオリジナルアイテムを作るワークショップを開催。参加者は作ったアイテムをその場で身に纏い、バラトリが演出する会場の雰囲気より深く味わった。



創作を支える人々と環境づくり

Building Environments and Recruiting Specialists to Support Creative Activities

様々な障害のある人と共に創作活動に取り組むパラトリでは、その支えとなる専門家を育成して、参加者の誰もが創作に向き合いやすい環境づくりに取り組んだ。プログラム内容や会場アクセスに関するきめ細やかな情報提供にはじまり、現場での体調や精神状態のチェックなどを行うアクセスコーディネーター。共に身体を動かしながら創作の可能性を広げる伴奏者であるアカンパニスト。エアリアルなど身体に負荷のかかるトレーニングを理学療法の観点で監督するフィジカルトレーナー。意思疎通のための手話通訳者などは欠かせない存在である。

アクセスコーディネーター Access Coordinators



参加者が力を発揮できるように①情報をわかりやすく伝える：その人に必要な情報を最適な手段で伝える。②創作の場までの不安を取り除く：バリアフリー情報を個別に提供するなどして、不安やストレスを最小限にする。③現場での体調や精神状態をチェックする：現場では様子をよく観察し、必要に応じてケアを行う。

フィジカルトレーナー Physical Trainers



エアリアルなどの空中芸や、身体障害による動きの制限などを理学療法の専門的な観点からサポートし、身体に過度な負荷がかかりすぎないようにトレーニング方法や身体の使い方などを指導する。

Facilitating creative activities together with people who have various disabilities, Yokohama Paratriennale also works toward building environments where anyone can engage in artistic activities by having a wide array of professionals available to support them. In addition to providing detailed information in regard to the festival programs and access to the venue, Yokohama Paratriennale featured “access coordinators,” who monitored the physical and mental conditions of people on site, and “accompanists,” who expanded the creative potential of participants while physically sharing their creative processes. Also on hand were physical trainers, who supervised the physically demanding training such as the aerial dance practice from the perspective of physical therapy, as well as sign language interpreters, who helped to improve the festival’s communication with the public. They all played indispensable roles in the festival.

アカンパニスト Accompanists



お互いの充実した創作体験や、最高の作品づくりを目指して①困っていることを一緒に乗り越える：創作する中で起こる物理的・心理的な困難も、創作者という同じ立場で寄り添いながら乗り越える方法を一緒に探る。②創造性を引き出し合う：本人が気づかない隠れた創造性を見つけ、引き出し合う。

手話通訳者 Sign Language Interpreters



聴覚障害者が現場で演出家や他のパフォーマー、スタッフとの意思疎通を図るために手話通訳者によるサポートを行う。筆記、字幕では難しい迅速な通訳を可能にし、創作におけるコミュニケーションをスムーズにする。

鑑賞体験を豊かにする取り組み

Initiatives for Creating a Richer Experience for Visitors

様々な障害のある人が鑑賞に訪れるパラトリでは、その体験を豊かにするための取り組みを行った。障害のある当事者が広報大使としてコミュニケーションプログラムに取り組むパラトリ・アンバサダー。インクルーシブな環境整備や鑑賞方法を研究・実践したアクセシビリティ研究講座。舞台の情報保障では、聴覚障害者向けの遠隔字幕に加え、視覚障害者向けには詩人が作品の情景を言葉で豊かに描写した音声ガイドを提供した。

Yokohama Paratriennale undertook initiatives to make the festival experience more fulfilling for audiences and visitors with various disabilities. Examples included the Yokohama Paratriennale “ambassadors,” who were people with disabilities and involved with the festival’s communication in a public relations capacity, and classes on accessibility researching and implementing issues related to developing a more inclusive environment and viewing experience. For the festival’s stage performances, the festival offered remote surtitles for people with hearing disabilities, while an audio guide was also available for the visually impaired in which a poet vividly described the artworks.

パラトリ・アンバサダー Paratriennale Ambassadors

公募により選ばれた障害のある方が、パラトリの広報大使として活動。多様なメンバーでパラトリならではのコミュニケーションについて話し合いながら、情報伝達や会場での活動に取り組んだ。

Recruited from an open call, people with disabilities worked as Yokohama Paratriennale public relations ambassadors. Consisting of a diverse group of people, ambassadors worked on improving communication and other tasks at the venues, while discussing communication-related topics unique to the festival.

ファシリテーター：ライラ・カセム（デザイナー）
Facilitator: Laila Cassim (Designer)

アンバサダー：上田 昂輝、久保田 裕貴、友野 光浩、三宅 まり
Ambassadors: Koki Ueda, Yuki Kubota, Mitsuhiro Tomono, Mari Miyake



アンバサダー会議



生活の中でバリアフリーになっていないと感じる様々な場面やエピソードを持ち寄り、障害のある当事者としてその課題にどのように向かうか、方法をさぐる会議を行った。

Route to Wonder Forest会議



「わくわくルート」「ドキドキルート」「ほっとルート」「しゃりんルート」など、障害のある方もない方も、それぞれの目的や楽しみ方に応じて会場へ訪れることのできるルートを提案した。

SNSによる情報発信と「パラトリうさぎ」



SNS上で親しめるキャラクター「パラトリうさぎ」を考案し、事前の周知活動や、会場でフォトフレームを使いながら行った来場者との交流やアピール活動に活用した。

アクセシビリティ研究講座

Accessibility Research Seminar

障害の有無を問わず誰もが楽しめるインクルーシブな環境整備や鑑賞方法を研究・実践する市民講座を開催。パトトリの現場で実際にアクセススタッフとして経験を積み、その経験を実際の社会に役立てる方法を話し合った。

Public lectures were held researching and implementing issues related to developing inclusive environments and viewing experiences. Participants discussed ways in which their experiences of working as access staffs at Yokohama Paratriennale could be utilized in actual society.

講師：南部充央
(バリアフリーイベントディレクター、株式会社リアライズ)
Lecturer: Mitsuo Nanbu (Barrier-free event director / Realize. Co., Ltd.)



第1回：基礎編

講師による、アクセシビリティに関する基礎的な内容から学ぶ座学を開催。視覚障害者・聴覚障害者・身体障害者等の障害の種別に応じた特性を学び、それらに対するサポートの方法、合理的配慮について受講生がグループに分かれて話し合い、それぞれの考えを発表した。また、アイマスクや白杖、車椅子などを使用し象の鼻テラス内外をめくり、手引きの実践も行った。



第2～4回：実習編

アクセシビリティに関して先進的な取り組みをしている横浜市内の3つの施設(横浜能楽堂、横浜ラポール、神奈川県ライトセンター)を見学し、バリアフリーへの対応状況、障害のある方への様々な対応や心構えについて、各施設のスタッフの方から話をうかがった。長く現場にいる方から、実際の体験談や障害の種別ごとに特化したより深い考えを聞き、通常では見ることのできない裏舞台についても体験することのできる機会となった。



第5回：共有編

基礎編、実習編でそれぞれが学んだことを持ち寄り、パトトリの本番会場でそれらの学びをどう活かし実践するのかを話し合った。実際の会場マップなどの資料を元に、障害の種別対応、導線、エリア対応など様々な角度からサポートの必要性を検討し、案内マニュアルを作成した。



第6回：実践編

共有編で作成した案内マニュアルを元に、実際に会場でアクセシビリティに特化したスタッフとして、来場者の案内などを行った。来場者からの見た目でも判断しやすいように、スタッフ証の色分けや、ウサギの耳をつけるなどの工夫も行った。



第7回：まとめ編

実践編の現場を振り返りながら、講座に参加して学んだことがどのように活かされたか。できたこと、できなかったことなどをお互いに共有。今回の経験を自分たちの日常、3年後のパトトリ、それ以降にどうつなげていくかなどの観点での話し合いも行った。



舞台の情報保障

Performance Accessibility

遠隔字幕

インターネットを使って文字情報の提供を行うサービスを活用し、会場に設置したモニター、パソコンやタブレット、スマートフォンなどインターネットにつながる情報端末に字幕配信を行った。基本的な原理としては、インターネットで音声と映像をリアルタイムに送信し、入力者がそれを聞きながらパソコンを介して文字情報を送る、というもの。インターネットがつながる環境であれば、現地に入力者を派遣することなくサービスを提供することができるため、移動障害のある方も入力者として活躍することができる。



声の解説(音声ガイド)

主に視覚障害者のために専用の機材を貸し出し、音声ガイドを提供。講演、講座などと違い、パフォーマンスのガイドとして豊かな表現になるよう、淡々と内容を説明する一般的な内容ではなく、詩人の情緒ある言葉での描写を織り交ぜた、ガイドのみでも作品となり得るような内容を提供した。※P.24-26に一部内容を抜粋して掲載

執筆・朗読：三角みづ紀(詩人)



夕焼けよりも、更に深い赤色。
夜がくる直前の色をしたふたりが 顔縁から出てきました。

DOCUMENTATION AND EXHIBITION

記録を共有し、振り返る場づくり(第3部〈記録展示〉)

Creating Platforms to Share Documentation and Reflect

不思議の森の大夜会(第2部〈発表〉)で展開したインスタレーション作品の一部や記録映像・写真などを横浜市内4か所で開催。パタトリ全体や、プロジェクトのプロセスを振り返るトークイベントなども行った。

記録展示ディレクション:橋本誠(ノマドプロダクション)
アートディレクション:SAFARI inc.

会期:2017年11月8日(水)~11月13日(月)
会場:横浜ラポール1階ロビー

会期:2017年11月21日(火)~12月11日(月)
会場:象の鼻テラス

会期:12月22日(金)~12月26日(火)
会場:戸塚区総合庁舎 3階 区民広間

会期:2018年1月20日(土)~1月27日(土)
会場:栄公会堂 地下1階
さんぽみち・ギャラリー

Parts of the installations created for “Evening Party in Wonder Forest,” which was the second “presentation” stage of Yokohama Paratriennale 2017, were exhibited along with video and photographic documentation of the festival in four different locations in Yokohama, accompanied by talks that reflected on the processes behind individual projects as well as the festival as a whole.



《「ない」から始めるプロジェクト》振り返りトーク

Project form 〈nothing〉 Post Project Talk

日時:2017年12月20日(水)18:00-20:00

会場:象の鼻テラス

登壇者:寺垣 螢・諫山智子(訪問の家 朋)、新川修平(片山工房)、藤原ちから、栗栖良依 ※P.15にレポートを掲載

ヨコハマ・パタトリエンナーレ 2017を語る会

アート、福祉、まちづくりなど、さまざまな角度からパタトリを語るトークを開催。第2部「不思議の森の大夜会」に参加したアーティストや出演者が登壇し、作品制作プロセスにおける気づきや変化などを振り返り、今後のヨコハマ・パタトリエンナーレのビジョンについて語り合った。

日時:2017年12月1日(金)13:00-18:30

会場:象の鼻テラス

ヨコハマ・パタトリエンナーレ2017について

登壇者:青木拓磨(シンガーソングライター、ミュージシャン)、社会福祉法人かたるべ会、熊谷拓明(ダンス劇作家、ダンサー)、小林勇輝(パフォーマンスアーティスト)、聖坂学園 シーダひのき工房、田中未知子(瀬戸内サーカスファクトリー代表)、森田かずよ(義足の女優、ダンサー)、和田夏実(インタープリター、手話通訳士)
ファシリテーター:野崎美樹



ヨコハマ・パタトリエンナーレと横浜の街づくり

登壇者:猪股篤雄(神奈川県住宅供給公社 理事長)、早瀬憲太郎(学習塾「早瀬道場」塾長)、矢内原充志(スタジオニブロール 代表)、栗栖良依
ファシリテーター:恵良隆二(横浜市芸術文化振興財団 常務理事)

PRODUCTIONS

制作物

Productions

トレーラー

Trailer

パタトリの世界観を伝える予告編映像を制作、ホームページで公開した。

監督・撮影・編集:池田美都

ジオラマ・人形制作:信耕ミミ

衣裳:武田久美子

ヘッドブロップス:藤原一毅

ヘアメイク:石原桃子

音楽:坂口修一郎、坂東美佳、熊谷太輔、黒川紗恵子

照明:小田巻実

出演:麻生昌範、井上 唯、上村紳太郎、小川香織、金井ケイスケ、
かんばらけんた、熊谷拓明、黒川紗恵子、後藤みき、齊藤 望、
坂口修一郎、定行夏海、さとうあい、須磨日子、瀬下和幸、坂東美佳、
松永 紘、森田かずよ、Yuki Kobayashi、YUZUho
撮影協力:株式会社アップルボックス、新里勝也、studio dawas



パンフレット

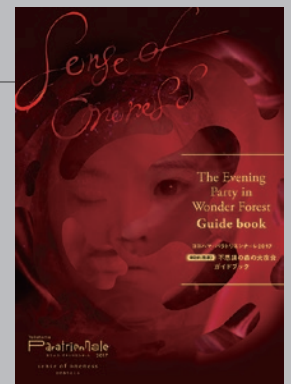
Pamphlet

第2部「不思議の森の大夜会」パフォーマンスステージの参加者や制作プロセスを伝えるパンフレットを制作した。

アートディレクション:古川智基(SAFARI.inc)

デザイン:香山ひかる(SAFARI.inc)

印刷:株式会社協進印刷



DVDビデオ

DVD-Video

第2部「不思議の森の大夜会」のダイジェストや、パフォーマンスステージ全編を「声の解説」と共に収録した映像、総合ディレクターの栗栖や出演者のインタビュー映像などを収録したDVD映像を制作した。

制作:一般社団法人ノマドプロダクション



関係者の声

フードステージやアクセシビリティ関連プログラムなどを共につくりあげた人々の声を抜粋

※五十音順

大道朋奈
かたるべ会×青木拓磨の
かたるべハッピーザ 出演者

主に知的障害の方々と創作をしました。障害のある人と深く関わる機会がこれまで生きてきて初めてのことでしたが、自分の中で障害に対する理解が深まりました。障害者と健常者の垣根をなくすということがパラトリの中では成功したかもしれませんが、世の中にはまだまだ垣根

があって、そもそも垣根とは何を指しているのか、健常者の自分には曖昧にしかわからないこと、気づけてもいないことがたくさんありそうです。それをこれからも考え続けるという視点を持つことができました。

南部充央
バリアフリー
イベントディレクター
株式会社リアライズ

今回は市民サポーターの養成とアドバイザーという立場に関わりました。サポーターの障害者に対する理解や配慮への考え方、当日の対応などは及第点であったと思います。一方、当日の

技術スタッフ、運営スタッフとの連携については、手話明かりの配置など納得のいかないところがいくつかありました。サポーター同様に、様々な面での人材育成が課題です。

橋本 誠
一般社団法人
ノマドプロダクション

2014年から記録・アーカイブチームのコーディネーターなどをさせていただいていますが、パラトリはアート×福祉だとか地域だとか言う前に、とにかく「アートプロジェクト」。進行形で、複雑で、つくる人も参加する人も見る人も支える人も大変で、だからこそ共創の魅力があふれるプロジェクト

だだと思います。2017年は「とけあう」面白さが増したため、この記録集の構成やクレジットもとけあいそうになり、嬉しい悲鳴をあげました。関わらないとわかり難いうえに、その価値が形としては残りにくいプロジェクトですが、だからこそ様々な人に、少しでもこの豊かさが届きますように。

早瀬憲太郎
デフリンピアン
「早瀬道場」塾長
パラトリを語る会登壇者

象の鼻パークという横浜を代表する観光地のひとつでパラトリが開催され、たくさんの市民の方に来ていただけたことは「画期的」でした。と同時にこれが横浜市を代表するイベントのひとつとして「当たり前」になってほしいと感じました。人と人が集い、出逢い、そこから新たな創造が生まれるということは、本来「当たり前」のことなはずなのにわたしたち障害者にとっては「画

期的」以前の問題でした。今回、パラトリを振り返るシンポジウムで神奈川県住宅供給公社の理事長とご一緒させていただいたことをきっかけに「耳の聞こえない人にとって住みやすい住宅をリノベーションする」というお話をいただきました。このようなことがごく「当たり前」にいつでもどこでも新たな創造が生まれる社会でありますように。

渡辺 祐
フードステージ
「うれしの」(かたるべ会職員)

社会福祉法人かたるべ会にて働いており、今回は販売スタッフとして参加しました。私はビザの店舗販売として参加でしたが、歌うビザ屋では一般の俳優さんや、ミュージシャンと準備を重ねて、最後にはひとつのグループの雰囲気をはっきりと纏ったショーを魅せてもらえて感動

しました。そんなパラトリの「雰囲気統一して魅せる」点は本当にすばらしかったと思います。ただ、福祉のイベントでは「個性を引き立て輝いてもらう」の方に比重がいき過ぎてしまうことが多いですが、その部分への光のあてかたは福祉の存在意義のひとつとも言えると思って

アクセススタッフ

いますので、その部分にはもう少し検討を重ねていきたい印象を受けたところもありました。ですが、全体的にこれまで参加した福祉のイベントとはかなりイメージが違い、福祉に縁のない生活を送っている人達にも関心をもってもらえるような素敵なイベントだったと思いま

す。だからこそ、今は良く聞く「障害者でもこんな凄いことが出来る!」という少しマイナスが入ってしまう言葉が、将来「この方達だからこそこんなすばらしいことが出来る!」と「障害がポジティブな価値感」になるようなイベントが沢山開催されると素敵だなと思っています。

インターン

大学院にて創造都市、アートプロジェクトに関する社会学的アプローチを中心とした研究を行っていますが、研究の日が浅いことや実際の運営に携わる機会がなかったことからすべての事柄が本当に新鮮な日々でした。普段、障害者に接する機会がなかったことから、障害の種別を問わず、どのようなものなのか想像のみに頼るほかありませんでしたが、実際には障害の種別や分類よりも個々人を見ることのほうが大切だという意識が以前よりも強まった気がします。

障害者をグルーピング化せず、特性上できないこともあるが、その他の場面で何かできることを探していくことは重要なことだと感じるようになりました。森田・定行ペアがお互いの良いところを引き出そうと稽古時間の許す限り相談や実際の動きを工夫している様子。熊谷チームが、障害を問わず互いのトリッキーな動き、発言が動きの契機となり、他の参加者が動きやパフォーマンスで応えながら創作に取り組んでいる様子も印象的でした。

パラトリ・アンバサダー

アンバサダーという役割が今の仕事にも役立つのではという事と、まだまだ認知の低い高次脳機能障害を知ってもらえる機会になればと思い参加しました。自分以外の障害に関しては、ほぼ無知だったので様々な場面でどんな事が不便なのか、いわゆる障害になっているかを知る事が出来ました。また仕事として関わる事とボランティアとして関わる事の意識の違いや、

人によって考えの違いを短期間で埋めることの難しさを体感しました。聴覚障害の方とご一緒する機会があり、その程度の幅を知る事ができた事や純粋にコミュニケーションを取りたいと思い、今まで興味を持てなかった手話に興味を持ちました。アクセシビリティ講座への参加で理解が深まった事も大きかったです。

開催実績

パラトリ2017の来場者・参加者数（第1部～第3部、延べ） 125,953名

パラトリ2014の来場者・参加者数（通期8月1日～11月3日） 108,209名

▶ ワークショップ（第1部）

実施回数 108回
参加人数（延べ） 8,286名

▶ パフォーミングアーツ稽古（第1部）

実施回数 53回
参加人数（延べ） 2,268名

▶ アクセシビリティ研究講座

実施回数 7回
参加人数（延べ） 159名

▶ アンバサダー会議

実施回数 4回
参加人数（延べ） 26名

▶ 記録展示（第3部）

実施日数 計40日
参加人数（延べ） 23,383名

▶ 連携イベント（第3部）

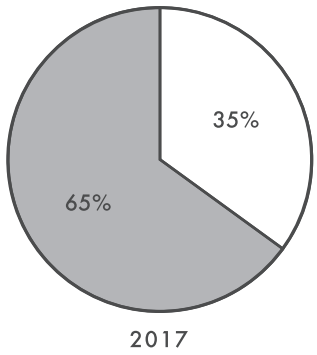
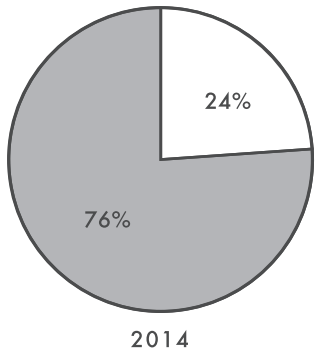
実施回数 5回
参加者数 727名

開催スケジュール

2017年 4月9日	インターン募集開始
4月20日	ウサギのダンス劇 出演者募集開始
5月17日	プレス発表、公式ホームページ公開
5月27日	第1部〈創作〉開始 キックオフイベント開催 プログラム紹介プレゼンテーション 金井ケイスケのダンスワークショップ 井上唯《whitescaper》ワークショップ（以降、全98回実施）
6月3日	ウサギのダンス劇 オーディション
6月28日	第1回アクセシビリティ研究講座（以降、全7回実施）
7月13～18日	《whitescaper》シンガポール ワークショップツアー
7月22日	第1回アンバサダー会議（以降、全4回実施）
7月23日	ウサギのダンス劇 公開稽古
8月3日～13日	《whitescaper》カンボジア・インドネシア ワークショップツアー
8月5日・20日	現代サーカス 公開稽古
8月30日	井上唯《whitescaper》作品滞在制作開始（10月6日まで）
9月5日～14日	カンボジアでのパフォーマンス滞在制作
9月10日・10月1日	密林東京《パラトリの木》ワークショップ
9月23日・27日	市民スタッフ説明会
10月7日～9日	第2部〈発表〉不思議の森の深夜会
11月8日	第3部〈記録展示〉開始（4ヶ所を巡回）
12月1日	ヨコハマ・パラトリエンナーレ2017を語る会
12月20日	《「ない」から始めるプロジェクト》振り返りトーク
2018年 1月27日	第3部〈記録展示〉終了

※主要な動きのみを記載しています

参加者の障害の有無



□ 障害あり
■ 障害なし

プレス掲載（2018年2月2日現在）

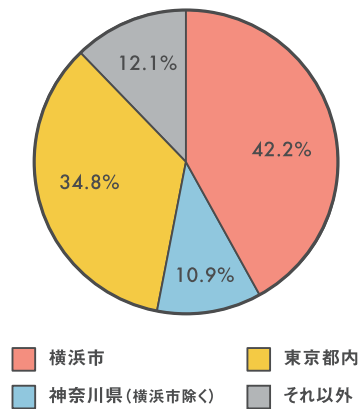
TV	2017年 5月17日	TVK NEWS930a
	11月2日	NHK おはよう日本
	11月24日	NHK カル×バラ ～パラリンピックが開く新世界～ ほか全12件
ラジオ	2017年 5月28日	J-WAVE WONDER VISION
	9月25日	インターFM PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT
	10月6日	ニッポン放送 ようこそ横浜
	11月25日	文化放送 横浜流儀～ハマススタイル～ ほか全15件
新聞	2016年 9月20日	産経新聞
	2017年 5月18日	朝日新聞
	5月31日	日本経済新聞 ほか全21件
雑誌・フリーペーパー	2017年 9月17日	『美術手帖』
	9月20日	『横浜ウォーカー』
	10月2日	『AERA』
		ほか全17件
WEB	2017年 9月3日	NHK 日曜美術館
	10月5日	エキサイト Woman excite
	10月11日	タイムアウト TimeOut TOKYO
		ほか全50件
合計		115件

アンケート

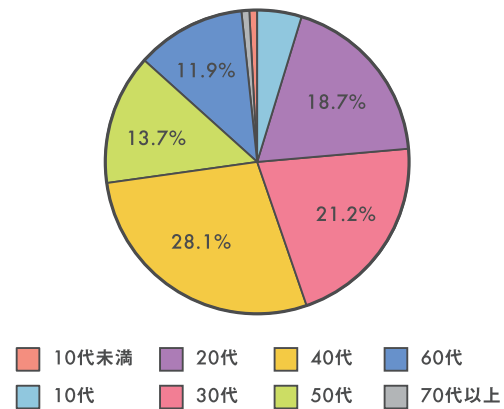
第2部「不思議の森の大夜会」会場にて実施

実施日：2017年10月7日～9日 回答数：278

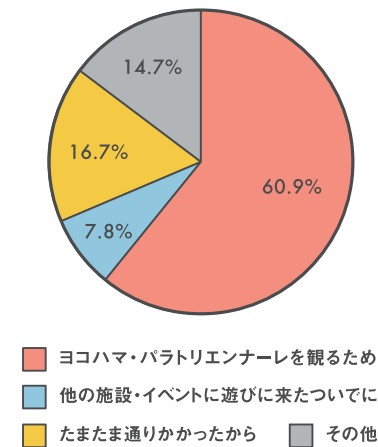
▶ お住まい



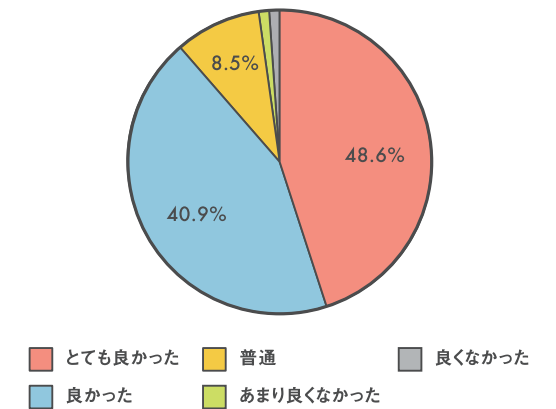
▶ 年代



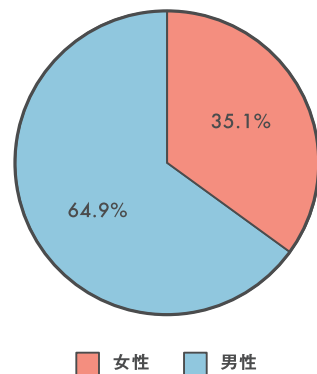
▶ 来場のきっかけ



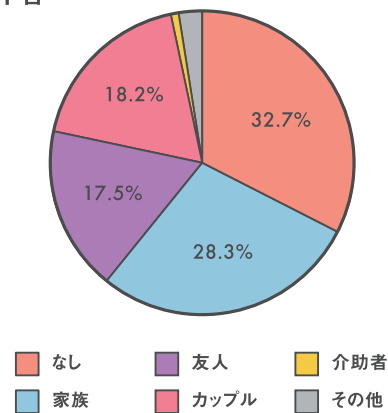
▶ 感想



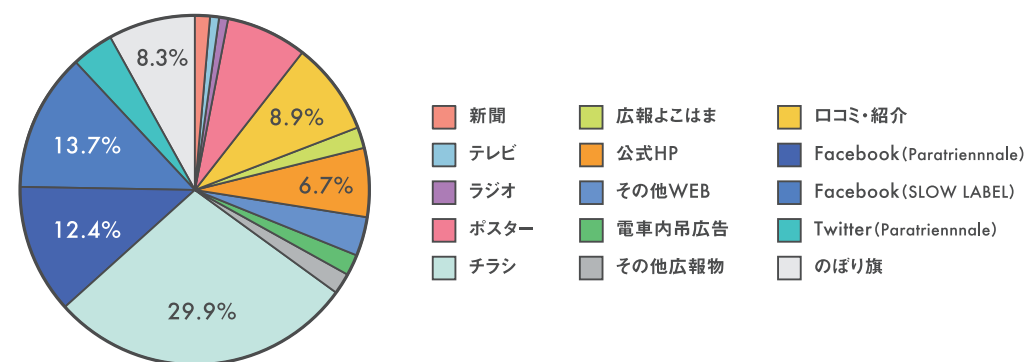
▶ 性別



▶ 同伴者



▶ 何で知りましたか？



ご意見(一部抜粋)

- ・パフォーマンスが素敵だった。活動が広がるとよい。
- ・皆様生き生きとされて楽しい時間だった。
- ・トリエンナーレのチケットを買い観て歩きましたが、こちらのことは知りませんでした。こちらの作品が美術館で観れたらよいと思いました。
- ・観客を巻き込んだ演出がよかった。"小さな横浜"を感じた。
- ・来て良いところは沢山あったが、WEBサイトがアート過ぎたうえ英語なので内容を調べるのに手こずった。わかりやすさを求めます。ステージパフォーマンスはよかった。
- ・障害のある方も一緒に楽しめてよいイベントだと思う。
- ・障害者の子どもがいます。その娘(聾)に連れてきてもらいました。寒くて文句を言っていましたが、劇が始まったら寒さもふっとびました。来て良かったです。

- ・暗いので足元が少し不安でした。また手話が読み取りにくくなり、会話が少し大変でした。でもそれを全て忘れられるようなステージでした。ありがとうございました。
- ・障害者との壁を感じず、協調性、協和性がとてもよく表現されていて世界観があたたかかった。
- ・今までにない不思議な世界観。
- ・ツアーで参加しました。アートと福祉の隔たりがなく自然に楽しめました。楽しかったです。
- ・つまずきそうな場所にランタンを持ってくるように指示していたスタッフの気配りが素晴らしい。
- ・オープニングセレモニーがとてもよかった。障害の有無に関係なく、ショーとしてまとまりがあり、パワーをもらった。
- ・アウトサイダーアートを展示でしか見たことがなかったのでサーカスなど多方面から見れてよかった。

DIRECTOR'S COMMENT

栗栖良依 Yoshie Kris

ヨコハマ・パラトリエンナーレ 2017

総合ディレクター

General Director, Yokohama Paratriennale 2017

来たる東京オリンピック・パラリンピック開催を背景に、2014年に立ち上がったヨコハマ・パラトリエンナーレは、発展進行型プロジェクトと称し、フェスティバルをつくりあげる過程で障害のある人となない人との出会いと協働の機会の創出を目指して企画された。

思えば、国家イベントと昨今のダイバーシティブームが追い風となり、フェスティバル立ち上げはスムーズだった。苦労したのは「発展進行型」であること。つまり「継続させる」ことの方だ。課題発掘を裏テーマとした2014年のパラトリでは、障害のある人たちとの共創はおろか、そもそも彼らが芸術活動に参加することすらできないという現実と直面し、まだ創作のスタート地点にも立っていないのだと思い知らされた。

この状況を改善しないことには、高い質の芸術表現なんて生み出すことはできない。企画運営を担うスタッフや障害のない参加者が、知識や理解、あらゆる場面で求められる寛容さを身につけるだけではなく、障害のある人たちやその周囲の保護者が安心して参加できる環境をつくる、アクセスコーディネーターやアカンパニストなどの、今ではクリエイションに欠かせない存在となった「スペシャリスト」が必要だと思った。この数年、アートフェスティバルを実現するために必要だと想像されるアーティスト的な作業よりも、遥かに多くの労力や費用を「アクセシビリティ」の改善に費やした。作品やワークショップを制作・発表する中でも、さまざまな視点に立って、何度もみんなで話しあった。時には専門家から学んだり、当事者の方々や市民のみなさまに主体となって考えていただいたり

もした。こうして完成した第2回、2017年のパラトリは、第1回よりも、格段に仲間が増えた。何より障害のある方の参加が増え、重度の障害のある方々を表現者や鑑賞者として迎えられた。さらに特筆すべきは象の鼻パーク全体を「不思議の森」に見立てるという大仕掛けを、大勢の多様な仲間とともに、夜間の不特定多数の人が行き交う海辺の公園という野外で、つまり通常の福祉イベントでは決して選ばないような環境でやり遂げたということだ。「不思議の森の大夜会」で繰り広げられたのは、ひとりひとりの違いを互いに認め、活かし合いながら展開していく、楽しげなひとつの世界だった。もはや、誰に障害があって、誰にないのかなんて関係ない。12月に開催されたアフタートークの中で、「不思議の森の大夜会」に足を運んでくださったデフリンピアンの中瀬憲太郎さんが「共生社会のその先の社会がそこにあった」と感想をくださった。ここ数年の苦労が報われ、このまま突き進む勇気をもらえる言葉だった。

今、わたしたちは2020年の先をみている。2020年にはパラトリ立ち上げ当初に掲げた、障害のある人となない人による新しい芸術表現がきっと生まれるだろう。しかし、守らなくてはいけないのは、文化芸術活動をしたいと願う誰もが、健康や環境などの障害に阻まれずに参加できる地域社会の実現だ。それが当たり前になった時、あらゆる人が暮らしやすい街になっていると思う。

Against the backdrop of the upcoming Tokyo Olympic and Paralympic Games in 2020, Yokohama Paratriennale started in 2014 as a work in progress with the aim of creating a platform where people with and without disabilities could meet and work together in the process of developing the festival.

Looking back now, the launch went smoothly because of the mood sparked by the upcoming national event and the recent “diversity” fad. However, where we struggled was in developing the festival into a sustainable model. Through Yokohama Paratriennale 2014, whose underlying theme was identifying the tasks that needed to be tackled, we faced a reality where people with disabilities did not even have chances to participate in creative activities, not to mention the difficulty of actually collaborating with them. We were made keenly aware that we were not even standing at the starting line yet.

Unless we improve this situation, we cannot produce artistic expression of quality. This led me to think that not only do we need a team responsible for conceiving and planning project ideas as well as participants without disabilities to acquire knowledge, understanding, and tolerance, we also need specialists such as access coordinators and accompanists, who can create environments where people with disabilities and those around them can feel safe. This support team plays an indispensable role in the current Yokohama Paratriennale. Over the last few years, we have spent increasingly more energy and funds on improving accessibility than on the artistic aspects of the festival, which is generally considered more important for organizing an art festival. In the process of creating and presenting artworks as well as workshops, we have engaged in a series of discussions while taking a variety of perspectives into consideration. In some cases we have learned from experts and also asked people with disabilities and Yokohama residents to take active roles in thinking about these issues. The second edition of Yokohama Paratriennale in 2017 came to be held as a result of these preliminary processes. We could gain more friends and supporters through this second edition than the first. What was particularly remarkable about Yokohama Paratriennale 2017 was the increased number of participants with disabilities, along with how we were able to welcome people with serious disabilities as both artists and viewers. I would also like to highlight our efforts to transform Zou-no-hana Park, which is located by the seafront and frequented by the general public at night, into the Wonder Forest, working in partnership with a range of collaborators. We completed this project in an environment that was never chosen for a social welfare event. What we could witness in the “Evening Party in Wonder Forest” was a joyful world based on acknowledging and respecting individual differences. The question of whether someone does or does not have a so-called “disability” lost all relevance. At a talk held in December 2017, the Deaflympian Kentaro Hayase spoke about his experience participating in “Evening Party in Wonder Forest.” “What we saw there,” he said, “was a model society that exists beyond the inclusive society.” Hearing his comment, I felt that all our hard work over the last few years had finally paid off, and it gave me the courage to continue moving forward.

We are currently looking at what comes after 2020. I believe that new artistic expression will surely be created in collaboration of people with and without disabilities in 2020, which was the objective when we originally established the Yokohama Paratriennale. Nonetheless, we have to keep reminding ourselves that we need to realize a community where anyone, regardless of health and background, is able to engage in cultural and artistic activities. Only when that becomes the norm can a city be truly accessible for every member of society.

ヨコハマ・パタトリエンナーレ これまでのあゆみ >>>

ヨコハマ・パタトリエンナーレは、象の鼻テラスが中心となってはじめて「横浜ランデヴープロジェクト」「スローレーベル」の活動を背景に、2014年にはじまった国際芸術祭。多様な人々の出会いと協働の機会を創出し、誰もが居場所と役割を実感出来る地域社会の実現を目指している。

開催の背景

アーティストと障害者施設が出会い、次世代型ものづくりを試みる実験事業「横浜ランデヴープロジェクト」がスタート。その取り組みから、全て1点モノの手づくり雑貨ブランド「SLOW LABEL(スローレーベル)」が誕生。障害のあるなしに限らず、地域に暮らす多様な人々がものづくりを通じて交流する市民活動へと発展。その活動が、横浜から全国へと広がる。

2014(第1回) first contact はじめてに会える場所

ヨコハマトリエンナーレ2014、及び、東アジア文化都市の開催年に、横浜市文化観光局と健康福祉局が手を結び、「ヨコハマ・パタトリエンナーレ」をキックオフ。スローレーベルはパタトリエンナーレ開催に向けNPO法人となる。障害者とプロフェッショナルが協働する現代アート展の開催を通じて、アクセシビリティをはじめとした社会に溢れる「障害」に気づき、共に考える機会を創出した。

2015～2016

2015年は、人材発掘とアクセシビリティの強化を目標としてスロームーブメントを立ち上げ、東京(青山・豊洲)、横浜で公演を実施。また、厚生労働省「障害者の芸術活動支援モデル事業」を通じて、アクセスコーディネーター(障害のある人がアート活動に参加するための環境を整える人)とアカンパニスト(障害のある人と一緒に創作活動をする人)の発掘と研究に取り組む。福祉と芸術に携わる様々な活動を行う団体(主に国内)とのネットワークをつくった。

2016年は、東京(六本木・青山)でスロームーブメントをさらに展開すると共に、2017年のヨコハマ・パタトリエンナーレへ向けて横浜市内でもワークショップなどを開催。国際交流基金アジアセンターの支援により海外リサーチも行い、福祉と芸術に携わる様々な活動を行う団体とのネットワークをさらに広げた。

2017(第2回) sense of oneness とけあうところ

第1回目に出会った人々が、その取り組みを時間をかけて醸成させ、進化した形で発表すると共に、新たな人材の発掘と育成に取り組む。

また地元企業や街づくりに取り組む人々への積極的関与を促し、フェスティバル開催で得た気づきやノウハウを実社会へ還元させる取り組みも行う。

3年後(第3回)・・・

多様な人々が、それぞれの個性や能力を活かし合い、地域の中で役割と居場所を実感できる社会の実現へ。

培ったノウハウを新たな横浜モデルとして、世界の創造都市などへ発信・連携をはかり、誰もが暮らしやすい社会に向けて更に発展させていくことを目指す。



横浜ランデヴープロジェクト実行委員会	
委員長	島田京子(公益財団法人横浜市芸術文化振興財団 専務理事)
委員	大八木雅之(社会福祉法人横浜市リハビリテーション事業団 理事長) 樋口 太(朝日新聞社 オリピック パラリンピック・スポーツ戦略室 室長 兼 東京 2020 総合本部事務局長) 鯉淵信也(横浜市健康福祉局 局長) 中山こずゑ(横浜市文化観光局 局長)
監事	森 和雄(社会福祉法人横浜市社会福祉協議会障害者支援センター センター長)

ヨコハマ・パタトリエンナーレ2017事務局

事務局長	岡田 勉(スパイラル/株式会社ワコールアートセンター シニアキュレーター・象の鼻テラス アートディレクター)
事務局次長	石川善弘(スパイラル/株式会社ワコールアートセンター 象の鼻テラス 施設長)
事務局スタッフ	塚田信郎、塚田あずき(以上 特定非営利活動法人スローレーベル) 大山弘貴、南雲麻衣、橋爪亜衣子、小出安宏(以上 スパイラル/株式会社ワコールアートセンター)

ヨコハマ・パタトリエンナーレ2017プロジェクトチーム

総合ディレクター	栗栖良依(特定非営利活動法人スローレーベル 理事長)
制作統括	岡崎 純(スパイラル/株式会社ワコールアートセンター)
制作	野崎美樹、新妻葉子、楢山由香、塚原沙和、野村 梢、 土居由美、宮武亜希(以上 特定非営利活動法人スローレーベル)
会場運営	関之山亜澄(株式会社ワイワイルア)
会場運営補助	大越晴子、春日大樹、秋山さらら、橋本真紀子、大津海人、 瀧本恵理、浅野仁美、小椋大介(以上 スパイラル/株式会社ワコールアートセンター) 小野澤峻、勝又久志、寺田鵬弘、並木 力、西川萌子、羽田美恵子、宮辺 薫、 山本和穂、山崎茉莉絵、吉田 萌、吉水佑奈奈
インターン	斉藤洋平、杉山 巧、速水綾香、藤原沙羅、矢嶋志穂、吉田映子、呉 リツ Karen Fong Simon、Wie Ling Chua(ART LOFT)
会場設計	番場俊宏(abanba)
会場設計補助	坂田 旭、川福 拓(以上 abanba)
美術施工	栗原 元、吉沢隆太、戸田悠理、大家泰仁
WEBデザイン	田中雄太
ビジュアルデザイン統括	古川智基(SAFARI.inc)
デザイン	香山ひかる(SAFARI.inc)
ドキュメント統括	橋本 誠(Nomad Production)
記録映像	荒木克也、池田美都、新里勝也、岸川雄大、中里龍造、三上 亮、矢彦沢和音
記録写真	加藤 健、加藤 甫、川島彩水

市民スタッフ	青木千秋、青柳あけみ、浅香晋介、麻生昌範、足立麻衣子、飯泉 悟、飯田香織、伊藤さか江、今村真帆、 岩崎俊夫、岩本泉穂、嶋ノ澤彩音、浦川 洋、浦野亜見子、大井千広、大澤佳那子、大島かなえ、岡口澄夫、 おざきはつえ、長田千恵、小野香織、影山美和子、金井美江、河野寛子、河野明子、邱騰 箴、久保田由香、 窪田美織、倉崎なつみ、栗田 俊、小林 暎美、小林明子、小松 香、小峰和巳、小山富美、佐藤卓也、佐藤信子、 佐藤史彬、佐藤美生、下村英恵、菅原香里、菅原百合子、鈴木克英、鈴木孝子、関口麗美、関田哲也、 反町めぐみ、高木愛子、高宮寛子、橋 晴子、玉田一紗、丹下 勉、丹治春果、土井伸一、ともしげゆかり、中亜希子、 中 伸樹、永井映海、仲前真智子、中村 泉、中村純子、成田千紘、西井上優希、野村佳代、長谷部麻衣子、 林 真実、東ヶ崎朱莉、東 七男、広海富美子、藤井勝利、藤井理花、藤田貴史、古屋 一郎、細野泰久、本田 正、 松原志津子、松本権司、松本美吹、宮原恵子、森田真依子、森田結香、森菜穂子、山田典子、山田美穂、大和佑夏、 山本武洋、横塚昌代、吉川朋子、和田拓巳、渡邊加奈子
アクセシビリティ研究講座 受講生	安次嶺剛、安室久美子、及川真由美、おおかわよしえ、大塚千枝、末高麻里子、瀬戸口裕子、高橋幸恵、 田中真理子、野口敦子、萩原昌子、萩原 睦、藤井浩美、藤崎健吾、増井英恵、松岡智子、道谷明里、三宅まり、 村山太郎、森岡見帆、吉澤和美

不思議の森《whitescapers》	
制作スタッフ	内倉和子、岡嶋聡美、窪田裕子、清水和子、清水理湖、中島すみれ、保住綺草、本城 円、安室久美子、山中純江、山本宣子、松本美吹、吉田 萌
制作協力	<p>アートかれん、大倉山おへそ、折本小学校放課後キッズクラブ、眉山園・社会就労センターかもな、上矢部小学校放課後キッズクラブ、NPO法人わになろう会、ギャラリー・カフェ夢うさぎ、グッドジョブセンターGJC かのん、公益財団法人横浜市芸術文化振興財団、港北区地域子育て支援拠点どろっぶ、SLOW LABEL徳島（株式会社共立・NPO法人とくしま障害者授産支援協議会）、新横浜プリンスペペ、スペシャルオリンピックス日本・神奈川 柔道横浜、たかたんのうち、中途障害者地域活動センター都筑むつみ会、地域活動ホームどんとこい・みなみ、なかおか酒店、鳴門市民劇場、西区生活支援ネットワーク、福祉事業所「フルライフスマートケア川崎」、フレンズ☆SAKAE、ボーイスカウト横浜第79団、ボタニカルカフェおからさん、宮谷小学校放課後キッズクラブ、明神台学童保育所、ゆめの樹保育園ほどがや、横浜F・マリノス株式会社、横浜光センター、横浜市社会教育コーナー、横浜市障害児地域訓練会れいんぼー、横浜市立盲特別支援学校、横浜市区地域子育て支援拠点スマイルポート、横浜市障害児支援会ラビッツ、吉野町市民プラザ</p>
会場協力・開催協力	アートフォーラムあざみ野（横浜市民ギャラリーあざみ野・男女共同参画センター横浜北）、磯子区民文化センター 杉田劇場、岩間市民プラザ、がすてなーに ガスの科学館、川崎市立中央支援学校、こどもアドベンチャー、新横浜プリンスペペ、吉野町市民プラザ、横浜美術館、ヨコハマ・ヒューマン&テクノロジーランド
会場提供	神奈川県住宅供給公社、象の鼻テラス
アジアツアー 制作協力	The Art Faculty, ARTLOFT, Bishan Home, Singapore Art Museum, Superhero me, Very Special Arts IKTT, Krousar Thmey, BINA SIWI, Deaf Art Community
アジアツアー コーディネーター・通訳	Edwina Brennan、関 ひろ子、橋爪亜衣子
アートステージ	
《echo》	
キービジュアル	武藤将也 (NO DESIGN)
エコーデバイス	田井秀昭 (Rhizomatiks Research)
空間設計	元木龍也 (Rhizomatiks Architecture)
サウンドデザイン	黒瀧節也 (Rhizomatiks Research)
音響	田鹿 充
エコーファームウェア	浅井裕太、Rhizomatiks Research
エコーデバイス制作	望月俊孝 (Rhizomatiks Research)、毛利恭平
テクニカルサポート	石川紗季 (Rhizomatiks Research)、安河内里菜
什器製作	studio shikumi inc. CopuAプロジェクト
制作	和田夏実 (mmm)、小松恵美 (ANREALAGE)、倉持麻利子 (ダイアログ・イン・ザ・ダーク)
協力	旭化成株式会社 ロボ電 
《「ない」から始めるプロジェクト》	
制作サポート	川本尚美、榎 宣雅、久保 遥、新川万智 (以上 片山工房)、名里晴美、庄司七重、諫山智子 (以上 訪問の家 朋)
パフォーマンスステージ	
舞台監督	海老原良行、原田大助
進行	青田大輔、宇山朋秀
音響デザイン	中原 楽 (ルフトワーク)
音響	稲荷森健、上島由起子、東京音響通信研究所
照明デザイン	中能 良 (DOTWORKS)
照明	亀田真美
制作補助	岩永洋美、奥村優子、佐藤理恵、関矢昌宏、中村麻美、西島慧子、濱田 唯
リギング&小道具	高橋 徹
衣裳アシスタント	大澤夏珠、作田穂津美、山田恵愛
ヘアメイクアシスタント	甲斐七海、権田政剛、鈴木茉里亜、森 マユミ、矢代季美重
カンボジアコーディネーター・通訳	田中未知子 (瀬戸内サーカスファクトリー) Darong Chour (Krousar Thmey)
アクセスコーディネーター補助	桑野由起子、前場紀子
フィジカルトレーナー補助	伊東奈保子、小谷太陽、下山竜太 (以上 FITNESS CAMP B3)
手話通訳	小宅正子、沖野喜久江、加藤敏子、渋谷美江、志田一江、中山久美子、前野美津江、高草恵莉、高岡千歳、前田房代 (以上 横浜市手話通訳奉仕団たつの会)、和田夏実、瀧尾陽太、石井友子、藤田佳奈、幸 明帆
協力	Krousar Thmey, Epic Arts, Phare Performing Social Enterprise、松本盲学校
Special Thanks to	智春 (チキィ*バーク)、DAIKI (Witty Look)、株式会社ヤマハミュージックジャパン

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2017 ドキュメント

監修	栗栖良依
編集	橋本 誠 (Nomad Production) 友川綾子
翻訳	hanare×Social Kitchen Translation
写真	加藤 健、加藤 甫、川島彩水
アートディレクション	古川智基 (SAFARI inc.)
デザイン	香山ひかる (SAFARI inc.)
印刷	株式会社協進印刷
発行	横浜ランデヴープロジェクト実行委員会 特定非営利活動法人スローレーベル
発行日	2018年3月23日

Director	Kris Yoshie
Edited by	Makoto Hashimoto (Nomad Production), Ayako Tomokawa
Translated by	hanare×Social Kitchen Translation
Photo	Ken Kato, Hajime Kato, Ayami Kawashima
Art Direction by	Tomoki Furukawa (SAFARI inc.)
Designed by	Hikaru Kayama (SAFARI inc.)
Printed by	Kyoshin Printing Co., Ltd.
Published by	Rendez-vous Project Yokohama Committee SLOW LABEL (Specified Nonprofit Corporation)
Published on	March 23, 2018